BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE
de la
SOCIÉTÉ RENCESVALS

(*pour l'étude des épopées romanes*)

Fascicule n° 7

1 9 7 2

A.-G. NIZET, ÉDITEUR, PARIS

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE
de la
SOCIÉTÉ RENCESVALS

(pour l'étude des épopées romanes)

Fascicule n° *7*

1 9 7 2

A.-G. NIZET, EDITEUR, PARIS

INFORMATIONS DIVERSES

Il n'y a pas eu de changement dans la composition du *Bureau International,* du *Comité de Direction* et du *Bureau de la Section française.*

Bureau International :

Président : M. Pierre Le Gentil, professeur honoraire à la Sorbonne, 133, boulevard du Montparnasse, Paris VIe, Tél. 633-74-87.

Vice-Présidents :

M. Martin de Riquer, professeur à la Faculté des Lettres de Barcelone, Camelias, 10-12, Barcelone, Espagne.

M. Maurice Delbouille, professeur à la Faculté de Philosophie et Lettres de Liège, 75, rue des Mauvaises Vignes, 4600 Chênée, Belgique.

Trésorier : M. Charles Senninger, 14, avenue des Tilleuls, Cormeilles-en-Parisis, Val-d'Oise.

Secrétaire : Mrs. Barbara Sargent, Department of French and Italian, University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pa. 15213.

Comité de Direction :

Allemagne fédérale : MM. Schalk, Köhler et Jauss.

Belgique : Mme *Lejeune* ; MM. *Jodogne* et Horrent.

Bulgarie : M. Thomov.

Espagne : MM. *Menendez Pidal* (†) et *Lacarra.*

France : MM. *Frappier,* Lefèvre et *Louis.*

Grande-Bretagne : Miss Hackett; MM. *Mc Millan* et Ewert (†).

Italie : MM. *Monteverdi* (†), *Roncaglia* et *Ruggieri.*

Japon : MM. Shinmura et Sato.

R.D.A. : M. Dessau.

Suisse : MM. *Burger* et Aebischer.

U.S.A. : Mrs. Sargent, MM. Knudson et Brault.

Les noms des membres fondateurs sont imprimés en *caractères italiques.*

Bureau de la Section française :
Président : M. Le Gentil.
Vice-Présidents : MM. Frappier et Lefèvre (faisant fonction de trésorier).
Secrétaire : M. Senninger.

SECTIONS NATIONALES

Nous indiquons ci-après les représentants nationaux auxquels on pourra s'adresser pour les adhésions et les cotisations (ce sont eux aussi qui sont responsables de la rédaction des fiches destinées au *Bulletin*) :

Allemagne fédérale : M. E. Köhler, professeur à l'Université de Freiburg-im-Breisgau, D-78 Freiburg i-B. Werthmannplatz.

Belgique : Mlle M. Tyssens, professeur à l'Université de Liège, 43, boulevard Frère-Orban, Liège.

Bulgarie : M. Th. Thomov, professeur honoraire à l'Université de Sofia, 67, boulevard Clément-Gottwald, Sofia IV.

Espagne : M. M. de Riquer, professeur à l'Université de Barcelone, Camelias, 10-12, Barcelone.

France : M. Y. Lefèvre, professeur à la Faculté des Lettres de Bordeaux, 171, rue Judaïque, Bordeaux.

Grande-Bretagne : Dr. J. Gibbs, Department of Spanish, The University, Birmingham 15.

Pays-Bas : Drs. C. Hogetoorn, Livingstonelaan, 548, Utrecht.

Italie : M. R. Ruggieri, professeur à l'Université de Rome, Piazza di Spagna, 3, Rome.

Japon : M. Teruo Satô, professeur honoraire à l'Université de Waseda, 1-6-16, Sakurajosui, Setagayaku, Tokyo.

R.D.A. : M. A. Dessau, professeur d'Université, Rostock, An der Hasenbäk 9.

Suisse : M. A. de Mandach, Habstetten (Berne).

U.S.A. et Canada : Mrs. B. Sargent, Department of French and Italian, 6th Floor LIS Building, University of Pittsburgh, Pennsylvania 15213.

AVIS IMPORTANT

Nous rappelons que les cotisations doivent être versées globalement, par Section, au *seul* Trésorier international : M. Senninger, 14, avenue des Tilleuls, 95 - Cormeilles-en-Parisis, Val-d'Oise. La *Société Rencesvals* possède maintenant un compte en banque, ouvert à la Société générale, Agence G. 27, boulevard Saint-Michel, Paris — Numéro du compte en banque de la *Société Rencesvals* : 39.647. On peut donc adresser à M. Senninger des chèques bancaires établis au nom de la *Société Rencesvals.*

La règle est que chaque section fixe le montant de ses cotisations. Nous insistons pour que ces cotisations s'élèvent à une somme au moins équivalente à 20 F.

Il reste établi que le *Bulletin* n'est pas mis en vente en librairie. Il ne sera cédé aux personnes qui ne font pas partie de la Société qu'au prix de 25 F à verser au Trésorier de la Section française : M. Yves Lefèvre, professeur à la Faculté des Lettres de Bordeaux, 171, rue Judaïque, Bordeaux, C.C.P. : Bordeaux 2772-75.

Enfin nous nous permettons de demander, dans l'intérêt commun, à tout membre de la Société qui aura publié un article ou un ouvrage, touchant de près ou de loin à l'épopée romane de bien vouloir, s'il veut être absolument sûr de voir son travail cité dans le prochain *Bulletin bibliographique,* le signaler au secrétaire de sa section nationale et à la rédaction parisienne du *Bulletin*

(M. Le Gentil ou M. Senninger). Cela aiderait considérablement le travail des bibliographes et éviterait tout risque d'omission. L'idéal serait même, chaque fois que possible, qu'un « tiré à part » puisse être envoyé à la Section française afin que celle-ci constitue à Paris un Centre de Documentation sur la matière épique, qui serait naturellement à la disposition de tous les membres de la Société Rencesvals.

NÉCROLOGIE

Saluons avec émotion la mémoire de notre collègue et ami Frederick WHITEHEAD, de l'Université de Manchester, prématurément enlevé à l'affection de ses amis et à nos chères études pour lesquelles il avait tant fait au cours de sa trop brève carrière.

Associons à ce pieux souvenir celui de Mlle DEMATS, de l'Université de Nantes, qu'une longue et cruelle maladie a emportée elle aussi cette année, non moins prématurément.

Alfred EWERT et Antonio VISCARDI ont eux aussi disparu. Ils étaient membres de notre société. Nos regrets sont à la mesure de la brillante notoriété que l'un et l'autre avaient acquise au cours d'une longue et féconde carrière grâce à des travaux de premier plan.

LISTE DES ABRÉVIATIONS

A.B.	:	*Annales de Bourgogne*
A.Br.	:	*Annales de Bretagne*
A.E.	:	*Annales de l'Est*
A.H.D.L.	:	*Archives d'Histoire doctrinale et littéraire du moyen âge*
A.M.	:	*Annales du Midi*
A.Mus.	:	*Annales musicologiques*
Archiv. ou		
A.S.N.S.	:	*Archiv für das Studium der Neueren Sprachen*
B.B.S.R.	:	*Bulletin Bibliographique de la Société Rencesvals*
B.E.C.	:	*Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*
B.H.	:	*Bulletin hispanique*
B.H.R.	:	*Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*
B.H.S.	:	*Bulletin of Hispanic Studies*
B.R.A.B.L.B.	:	*Boletin de la Real Academia de Buenas Lettras de Barcelona*
B.T.D.	:	*Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie*
C.C.M.	:	*Cahiers de Civilisation médiévale*
C.L.	:	*Comparative Literature*
C.N.	:	*Cultura neolatina*
C.R.A.	:	*Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions*
D.A.	:	*Dissertation Abstracts*

Est. Rom.	:	*Estudis romanics*
Et. Angl.	:	*Etudes anglaises*
Et. Germ.	:	*Etudes germaniques*
Et. It.	:	*Etudes italiennes*
FeL.	:	*Filologia et letteratura*
F.S.	:	*French Studies*
G.R.M.	:	*Germanisch-Romanische Monatsschrift*
G.S.L.I.	:	*Giornale Storico della Letteratura italiana*
H. Rev.	:	*Hispanic Review*
Hisp.	:	*Hispania*
J.S.	:	*Journal des Savants*
Let. rom.	:	*Lettres romanes*
M.A.	:	*Moyen âge*
Med. Æv.	:	*Medium Ævum*
M.L.N.	:	*Modern Language Notes*
M.L.R.	:	*Moderne Language Review*
M.P.	:	*Modern Philology*
M.S.	:	*Mediaeval Studies*
Neoph.	:	*Neophilologus*
N.M.	:	*Neuphilologische Mitteilungen*
N.R.F.H.	:	*Nueva Revista de Filologia Hispanica*
P.M.L.A.	:	*Publications of Modern Language Association*
P.Q.	:	*Philological Quaterly*
R.B.A.M.	:	*Revista de Bibliotecas Archives y Museos*
R.B.P.H.	:	*Revue Belge de Philologie et d'Histoire*
R.F.	:	*Romanische Forschungen*
R.F.E.	:	*Revista de Filologia Española*
R.H.	:	*Revue historique*
R.H.E.	:	*Revue d'histoire ecclésiastique*

R.J.	:	*Romanistisches Jahrbuch*
R.L.R.	:	*Revue des langues romanes*
R.Li.R.	:	*Revue de linguistique romane*
R.M.A.L.	:	*Revue du moyen âge latin*
R.N.	:	*Revue du Nord*
Rom.	:	*Romania*
Rom. N.	:	*Romance notes*
R. Phil.	:	*Romance Philology*
R.R.	:	*Romanic Review*
R.S.H.	:	*Revue des Sciences humaines*
S.F.	:	*Studi Francesi*
S.M.	:	*Studi medievali,* 3e serie
Spec.	:	*Speculum*
S.M.V.	:	*Studi Mediolatini* e *Volgari*
St. Neoph.	:	*Studia Neophilologica*
Z.F.S.L.	:	*Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*
Z.R.P.	:	*Zeitschrift für romanische Philologie*

A L L E M A G N E

ÉTUDES CRITIQUES

1. BECKMANN, Gustav Adolf : *Hugue li Forz - Zur Genesis einer literarischen Gestalt,* dans *Z.F.S.L.,* t. LXXXI, 1971, pp. 289-307.

   [Jusqu'à présent, l'empereur byzantin du *Voyage de Charlemagne,* Hugue li Forz,a été identifié à six personnages différents, à savoir : à Nicéphore II Phokas, antagoniste d'Otton Ier (H. Grégoire), au roi Hu Gadarn des légendes galloises (Webster, L.H. Loomis, Cross, Krappe, Walpole), à Hugdietrich (G. Paris, Voretzsch, H. Schneider), à Hārūn (al-Raschīd) (Heinermann), au roi Hugues d'Italie (Heisig) et au croisé Huon le Maine (Coulet). M. Beckmann établit des parallèles historiques entre Nicéphore Ier, l'antagoniste réel de Charlemagne, et Hugue li Forz. Il fonde ses considérations sur l'étymologie populaire suivante : *N* + *Uc* + *fors, N'* n'ayant pas été conservé en dehors du domaine occitan. Le roi gallois Hu Gadarn n'aurait pas servi de modèle pour le personnage de Hugue li Forz, mais aurait été emprunté au *Voyage de Charlemagne.*]

2. CRIADO DE VAL, Manuel : *Geografía, toponimia e itinerarios del Cantar de Mio Cid,* dans *Z.R.P.,* LXXXVI, 1970, pp. 83-107.

3. KLOOCKE, Kurt : *Joseph Bédiers Theorie über den Ursprung der Chanson de geste und die daran anschliessende Diskussion zwischen 1908 und 1968* (G.A.B., t. 33/34), Göppingen, Kümmerle-Verlag, 1972, 545 pages.

   [L'auteur se propose d'exposer et d'examiner dans son ensemble, et ceci autant que possible sans idées préconçues,

la théorie de Bédier sur l'origine des chansons de geste. L'entreprise est conduite, à l'aide des méthodes développées par Bédier lui-même et à l'aide d'autres méthodes — proposées par ses critiques —, en quatre chapitres conçus selon un schéma identique. L'auteur part de sept exemples (cycle de Guillaume, *Gormont et Isembart,* chansons de geste relatives à Girart de Vienne, *Raoul de Cambrai, Ogier le Danois, Roland, Voyage de Charlemagne*) pour mettre en lumière, dans chaque cas, la forme particulière prise par la théorie de Bédier et pour la discuter à la lumière des recherches ultérieures, lesquelles ont été utilisées de manière tout à fait critique. La conclusion de ce travail, qui cherche à rendre compte de la controverse de manière aussi objective que possible (exposés détaillés), est la suivante : selon les cas, il est certain ou hautement probable qu'il faut abandonner la théorie de Bédier. L'auteur parvient également à la conclusion que les faits, considérés dans leur ensemble, suggèrent le rejet du point de départ de Bédier au profit d'une conception « traditionaliste », et ceci sans mettre en question le grand mérite de la contribution critique de Bédier qui seule a créé les conditions indispensables aux recherches plus récentes.]

4. KLOOCKE, Kurt : *Kreuzzugsideologie und Chansons de geste,* dans *Festschrift für Kurt Wais,* Tübingen, Niemeyer, 1972, pp. 1-18.

[Il s'agit d'une discussion du dernier chapitre des *Légendes épiques* et de la théorie qui y est développée sur la formation de la légende de Charlemagne, légende qui aurait ses racines dans des traditions cléricales et qui n'aurait été adoptée que plus tard par la chanson de geste. La comparaison de plusieurs sources (*Annales, Ludwigstied, Kaiserchronik, Translatio S. Servantii, Chanson de Roland,* etc.) amène l'auteur à conclure que la conception de Bédier sur la divergence entre faits historiques et fiction épique ne correspond pas exactement aux textes en ce qui concerne la *Chanson de Roland,* que la représentation de Charlemagne comme vainqueur des païens n'appartient pas exclusivement à la tradition cléricale et que surtout la stylisation du personnage de Charlemagne comme chevalier croisé est attestée pour la première fois dans la *Chanson de Roland.* La poésie épique, qui justement ne

serait pas le produit des clercs, se situerait à l'origine d'une fiction qui fut, à vrai dire, volontiers reprise par les clercs et qui devait connaître un grand succès.]

5. KLOOCKE, Kurt : *Gyburg. Zur altfranzösischen Wilhelms-epik und Wolframs Willehalm,* dans *Getempert und Gemischet, W. Mohr zum* 65. *Geburtstag,* Göppingen, Kümmerle-Verlag, 1972, pp. 121-146.

   [Portrait d'un personnage épique féminin qui se transforme avec la tradition littéraire et qui a trouvé sa représentation la plus impressionnante dans la Gibourc héroïque de la *Chanson de Guillaume* et surtout dans la Giburg — vue déjà de manière très courtoise — du *Willehalm* de Wolfram, qui est sans doute, sur le plan artistique, le témoignage le plus important des poèmes consacrés au personnage de Guillaume.]

6. KRAUSS, Henning : *Ezzelino da Romano - Maximo Çudé. Historische Realität und epischer Strukturzwang in der frankoitalienischen Chevalerie Ogier,* dans *C.N.,* t. XXX, 1970, pp. 233-249. (Cf. ci-dessous, n° 214.)

   [L'épisode de Marmora par lequel l'auteur de la version franco-italienne de la *Chevalerie Ogier* introduit son récit (*Codex Marcianus* XIII) met en scène, sous le masque du païen Maximo Çudé, le tyran gibelin Ezzelino da Romano, comme le montre une comparaison entre les sources historiques et littéraires de l'époque et la *Chanson* sur un certain nombre de points : relations féodales, cruauté extrême et cupidité du personnage, système compliqué de surveillance, scène du meurtre. L'année de la mort d'Ezzelino (1253) peut être considérée comme *terminus post quem* pour la genèse de la *Chevalerie Ogier* franco-italienne. L'identification d'Ezzelino à Maximo Çudé révèle une attitude pro-guelfe et pro-papale de l'auteur de cette version, attitude qui se fait j'our également dans le remaniement de l'épisode de Baldovino et dans la violente critique du personnage de Charlemagne.]

7. KRAUSS, Henning : *Ritter und Bürger - Feudalheer und Volksheer. Zum Problem der feigen Lombarden in der altfranzösischen und frankoitalienischen Epik,* dans *Z.R.P.,* t. LXXXVII, 1971, pp. 209-222.

[Dans les chansons de geste — et en particulier dans les épopées de la révolte — le mot *lombard* est employé comme synonyme de lâche, avec le sens de « dépourvu de qualités chevaleresques », de « déloyal ». Derrière le cliché de la lâcheté des Lombards, il y a, de la part de la noblesse féodale française, l'intention de désavouer, par une attitude ironique à l'égard des Lombards d'origine bourgeoise, l'ensemble de la bourgeoisie sur laquelle s'appuie, à l'époque, la politique centralisatrice de la couronne. Tandis que la réaction de défense des adaptateurs franco-italiens face au dénigrement de leurs compatriotes consistait d'abord en une atténuation pudique de passages antilombards (*Enfances Ogier* franco-italiennes), *l'Entrée d'Espagne* et la *Prise de Pampelune* en viennent à attaquer le cliché lui-même. Dans *l'Entrée d'Espagne,* la valeur de la conception lombarde du chevalier, conception qui n'impliquait pas une exclusivité de classe et qui permettait également à des marchands et à des artisans de devenir chevaliers, se trouve soulignée par le fait qu'au cours de son voyage en Orient, Roland se fait passer pour le fils d'un riche marchand (vers 12137 sqq.) et remporte une victoire sur le païen Pelias qui se targue d'une noblesse fondée uniquement sur la naissance. Dans la *Prise de Pampelune,* l'armée populaire lombarde enlève par un coup de main la ville de Pampelune que l'armée féodale de Charlemagne a assiégée sans succès pendant cinq ans. Malgré leurs grands exploits chevaleresques, les Lombards restent fidèles à leurs obligations de classe : leur roi Desirier exige de Charlemagne, en récompense, la reconnaissance de la conception lombarde de l'état de chevalier ainsi que l'abolition du servage (vers 3415 sqq.). La *Prise de Pampelune* joue délibérément avec les clichés traditionnels négatifs pour démontrer leur absurdité par le déroulement de l'action. Finalement, les Lombards d'extraction bourgeoise deviennent, grâce à leurs succès, les égaux des Français d'origine noble (vers 6082).]

8. DE MANDACH, André : *Réponse à M. Ian Short,* dans *Z.R.P.,* t. LXXXVI, 1970, pp. 533-537.

[M. de Mandach défend contre M. Short (cf. *ibid.*) sa théorie selon laquelle la traduction anglo-normande de la *Chronique du Pseudo-Turpin* par Willem de Briane aurait

pour point de départ la traduction française du texte par Nicolas de Senlis, laquelle nous a été transmise, sous une forme corrompue, dans la *Chronique saintongeaise,* éditée par M. de Mandach en 1970.]

9. MÜLLER, Franz Walter : *Menéndez Pidal und die Rolandsliedforschung,* dans *Sitzungsberichte der Wissenschaftlichen Gesellschaft an der Johann Wolfgang Goethe Universität Frankfurt/Main,* t. IX, année 1970, n° 5, pp. 133-167.

[A l'exposé critique de l'état des recherches dans la perspective néo-traditionaliste est associée une appréciation des contributions éminentes de Menéndez Pidal dans le domaine des études romanes.]

10. NOYER-WEIDNER, Alfred : *Vom biblischen « Gottesberg » zur Symbolik des « Heidentals » im Rolandslied,* dans *Z.F.S.L.,* t. LXXXI, 1971, pp. 13-66.

[Cet article constitue la suite des travaux de M. Noyer-Weidner sur la « géographie des païens » dans la *Chanson de Roland* (cf. *Bulletin,* fasc. n° 6, pp. 14-15), travaux dans lesquels l'auteur s'opposait à l'identification purement géographique des noms païens. Ici, il interprète le symbolisme de la montagne et de la vallée comme résultant d'une « pensée biblique créatrice ». Dans la *Chanson de Roland,* les montagnes sont le domaine des chrétiens et les vallées celui des païens, répartition qui implique une appréciation d'ordre moral (exemples : *Muntjoie - Valpenuse, Valtenebre*). Ce n'est que dans une vallée (*Rencesvals*) que les païens sont en mesure de vaincre les chrétiens ; le toponyme *Rencesvals* est par conséquent —- comme les autres noms de vallée — employé dans un sens démoniaque. Le fait que la Saragosse des Sarrasins soit située sur une montagne doit être considéré comme un signe de l'*hybris* païenne.]

11. OHLY, Friedrich : *Zu den Ursprüngen der Chanson de Roland,* dans *Mediaevalia litteraria, Festschrift für H. de Boor,* hrg. von U. Henning und H. Kolb, München, 1971, pp. 135-153.

[A la recherche d'un point de départ historique pour la matière de la *Chanson de Roland,* M. Ohly attire l'attention sur un événement de la guerre contre les Basques menée par le roi des Francs Dagobert Ier (623-639), événement qui — jusqu'aux noms y compris — ressemble davantage à celui de la *Chanson de Roland* que le récit de la défaite de Rencesvals. Cet événement est rapporté, après 642, dans la *Chronique* dite de Frédégaire et le récit en a été repris, avant 835, par la *Gesta Dagoberti.* A cette tradition qui a été découverte, puis rejetée par les chercheurs du XIXe siècle, M. Ohly adjoint une *Vie de Saint Amand* (postérieure à 700), remaniée et amplifiée vers 850, œuvre qui contient le récit de la conversion des Basques païens par l'évêque Amand, de l'entourage de Dagobert. Le texte contient une source possible du personnage de Ganelon et par là de la *Chanson de Roland* : un traître dans les rangs mêmes des Francs fait échouer l'évangélisation des Basques. Les récits contenus dans les œuvres historiques d'une part, ceux des légendes d'autre part, reflètent les mêmes événements historiques selon les lois propres à chacun de ces genres et étaient disponibles à partir du IXe siècle, en même temps que les récits relatifs à l'expédition espagnole de Charlemagne en 778, ce qui a pu conduire facilement à une confusion de plusieurs plans historiques.]

12. OWEN, D.D.R. : *Charlemagne's Dreams, Baligant and Turoldus,* dans *Z.R.P.,* t. LXXXVII, 1971, pp. 197-208.

[L'auteur se propose de consolider, à l'aide d'arguments nouveaux, son point de vue adopté en 1962, d'après lequel l'épisode de Baligant serait l'œuvre d'un remanieur tardif de la *Chanson de Roland,* selon lui Turoldus. Après avoir analysé les laisses similaires et les laisses parallèles, M. Owen parvient à la conclusion que les laisses 56, 57 et 186 (d'après la numérotation de Bédier) — c'est-à-dire les rêves de Charlemagne — forment un tout en ce qui concerne le contenu et la structure. La laisse 186 ne doit avoir été déplacée de l'endroit où elle se trouvait, à savoir après la laisse 57, qu'à l'occasion d'une rédaction ultérieure pour être située après le rêve que fait Charlemagne à la laisse 185. Et ce rêve, se trouvant alors à l'endroit qui convient, aurait été composé

par le remanieur pour introduire l'épisode de Baligant, intégré par lui dans l'œuvre. Les additions du remanieur commenceraient donc au vers 2525 (laisse 185) et se termineraient avec le vers 3681 ; elles seraient interrompues par les laisses 203 à 213, lesquelles appartiendraient à la version primitive. Or, si l'intention qu'avait Charlemagne d'emmener Bramimonde en France (vers 3672 à 3674) se réalise dans les deux dernières laisses de l'œuvre, celles-ci doivent également être de la main du remanieur, lequel serait alors Turoldus. L'habileté technique de ce dernier en tant qu'imitateur fait ensuite l'objet d'un examen plus détaillé.]

13. SHORT, Ian : *A Note on the Pseudo-Turpin Translation of Nicolas de Sentis and William de Briane,* dans *Z.R.P.,* t. LXXXVI, 1970, pp. 525-532.

[L'auteur s'oppose à M. de Mandach qui, dans ses éditions de la traduction anglo-normande de la *Chronique du Pseudo-Turpin* par Willem de Briane (1963) et de la *Chronique saintongeaise* (1970) — texte qui contient la forme corrompue de la traduction du « *Turpin* » par un certain Nicolas de Senlis — se déclare convaincu que Willem a copié Nicolas : en se livrant à des comparaisons de variantes, l'auteur de l'article tente de consolider la théorie formulée dans sa thèse (1966) et selon laquelle les deux traductions partiraient d'une version commune en latin.]

14. AEBISCHER, Paul : *Le concept d' « état latent » dans la préhistoire des chansons de geste,* dans *R.B.P.H.,* t. XLVII, 1969, pp. 789-839.

    C. R. de K. Baldinger, dans *Z.R.P.,* LXXXVI, 1970, p. 677.

15. AEBISCHER, Paul : *Notule rolandienne - Les personnages d'Astor et de Gaiffier dans la laisse LXIV du Roland d'Oxford,* dans *M.A.,* LXXVI, 1970, pp. 427-443.

    C. R. de K. Baldinger, dans *Z.R.P.,* LXXXVII, 1971, p. 652.

16. BUMKE, J. : *Die romanisch-deutschen Literaturbeziehungen im Mittelalter,* Heidelberg, 1967.

    C. R. de J. Beyer, dans *R.F.,* LXXXII, 1970, pp. 164-171.

17. *Le Charroi de Nîmes,* p.p. G. DE POERCK, R. VAN DEYCK, R. ZWAENEPOEL, Saint-Aquilin-de-Pacy, 1970, 2 volumes.

    C. R. de D. McMillan, dans *Z.R.P.,* LXXXVI, 1970, pp. 554-563.

18. DUGGAN, J.J. : *A concordance of the Chanson de Roland,* Columbus, 1969.

C. R. de K. Baldinger, dans *Z.R.P.,* LXXXVI, 1970, p. 676.

19. *La Geste de Monglane* (I. *Hernaut de Beaulande* ; II. *Renier de Gennes;* III. *Girart de Vienne*), ed. by D.M. DOUGHERTY, E.B. BARNES with the collaboration of C.B. COHEN, Eugene (Oregon), 1966.
C. R. de K. Baidinger, dans *Z.R.P.,* LXXXVI, 1970, pp. 252-253.

20. *Gui de Nanteuil,* chanson de geste, éd. crit. par J.R. McCORMACK (Textes littéraires français, 161), Genève, 1970.

C. R. de K. Baidinger, dans *Z.R.P.,* LXXXVII, 1971, pp. 432-433.

21. KÖHLER, Erich : «*Conseil des barons* » *und* «*jugement des barons* ». *Epische Fatalität und Feudalrecht im altfranzösischen Rolandslied,* Heidelberg, 1968.

C. R. de J. Schulze, dans *Poetica,* III, 1970, pp. 632-637.

22. LEJEUNE, Rita : *La naissance du couple littéraire* « *Guillaume d'Orange et Rainouard au Tinel* », dans *Marche romane,* t. XX, 1970, pp. 39-60.

C. R. de K. Baldinger, dans *Z.R.P.,* LXXXVI, 1970, p. 677.

23. MANDACH, André de : *Chronique dite saintongeaise - Texte franco-occitan inédit 'Lee' - A la découverte d'une chronique gasconne du XIIIe siècle et de sa poitevinisation* (Beihefte zur *Z.R.P.,* 120), Tübingen, 1970.

C. R. de Max Pfister, dans *Z.R.P.,* LXXXVI, 1970, pp. 563-572.

24. PAYEN, J.-Ch. : *Le motif du repentir dans la littérature française médiévale,* Genève, 1967.

C. R. de U. Ebel, dans *R.F.,* LXXXII, 1970, pp. 171-177.

25. PAYEN, J.-Ch. : *Littérature française. Le Moyen âge,* I. *Des origines à 1300,* Paris, Arthaud, 1970.

C. R. de K. Baldinger, dans *Z.R.P.,* LXXXVI, 1970, pp. 674-675.

26. *Société Rencesvals, IVe Congrès international,* Heidelberg, 28 août - 2 septembre 1967, Heidelberg, 1969.

C. R. de C. Segre, dans *Z.R.P.,* LXXXVII, 1971, pp. 414-419.

27. *Tristan de Nanteuil,* chanson de geste inédite, éd. K.V. SINCLAIR, Assen, 1971.

C. R. de K. Baldinger, dans *Z.R.P.,* LXXXVII, 1971, p. 655.

28. *Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople,* texte publié avec une introduction, des notes et un glossaire par P. AEBISCHER, Genève-Paris, 1965.

C. R. de Carla Cremonesi, dans *Z.R.P.,* LXXXVI, 1970, pp. 235-238.

29. WALTZ, M. : *Rolandslied, Wilhelmslied, Alexiuslied. Zur Struktur und geschichtlichen Bedeutung,* Heidelberg, 1965.

C. R. de C. Segre, dans *Z.R.P.,* LXXXVII, 1971, pp. 414-419.

BELGIQUE

30. DE POERCK, G. - VAN DEYCK, R. - ZWAENEPOEL, R. : *Le Charroi de Nîmes,* Collection *Textes et Traitement Automatique,* I, Saint-Aquilin-de-Pacy, Librairie-Editions Mallier, 1970, 2 volumes de 118 et 230 pages.

[La collection Textes et Traitement Automatique (*TTrA*) est conçue comme un ensemble de publications portant sur des « textes de langue », traités par analyse automatique (tables de concordance, textes accompagnés de répertoires lexicologiques exhaustifs, études); elle n'est pas, en principe, exclusivement réservée à l'ancien français.

Cette première publication comprend, pour le tome I, une notice codicologique et une bibliographie (pp. 13-19), une édition du *Charroi de Nîmes* selon l'un des ms. de la famille *A* (B.N.fr. 774 = A^1) complété par un autre ms. de la même famille (B.N.fr. 1449 = A^2) « de façon à obtenir le texte maximal sur lequel la critique peut opérer» (p. 7), avec, en pied de page, les variantes de sens des mss. A^2, A^3, A^4 et celle d'un fragment négligé jusqu'ici (B.N.fr. 934 = a), puis un relevé exhaustif (variantes de sens et variantes graphiques) des variantes de A^2, A^3, A^4 pour les 500 premiers vers et de celles du fragment a (pp. 70-79), une Concordance des noms propres (pp. 83-96), une Table des Assonances en ordre décroissant de fréquence (pp. 97-109) et une liste des hémistiches et des vers répétés (pp. 111-116); pour le tome II une Concordance (pp. 11-205) et un Répertoire morphologique et sémantique (pp. 207-227). Pour les concordances,

le contexte fourni par l'ordinateur était limité à l'hémistiche ; les auteurs sont intervenus manuellement pour compléter ce contexte lorsqu'ils le jugeaient insuffisant ; c'est manuellement aussi qu'ils ont séparé les homographes jusqu'au niveau de la partie du discours ; les distinctions de genre, de nombre, etc. ne sont pas opérées dans la concordance, mais le Répertoire procède à cette analyse morphologique ; c'est aussi sous les entrées de ce répertoire alphabétique que sont regroupées les formes qui se trouvent dispersées dans la concordance par suite de variantes graphiques. Précisons enfin que les listes fournies par l'ordinateur (et ainsi remodelées) ont été ensuite composées en imprimerie selon la technique ordinaire.]

ÉTUDES CRITIQUES

31. BRAET, Herman : *Fonction et importance du songe dans la chanson de geste,* dans *M.A.,* LXXVII, 1971, pp. 405-416.

[Les songes prémonitoires n'exercent aucune influence sur la conduite du héros ; dévoilant l'avenir de façon imprécise, c'est sur l'imagination et sur la sensibilité du public qu'ils agissent ; ils s'intégrent au jeu d'annonces et de rappels qui caractérisent le récit épique.]

32. CHALON, Louis : *De quelques vocables utilisés par la Primera Crónica General de España (Cantar - Crónica - Cuento - Escriptura - Estoria - Fabla - Romanz*), dans *M.A.,* LXXVII, 1971, pp. 79-84.

[Les compilateurs opposent *cantar, fabla* et *romanz* à *crónica, estoria, escriptura*.]

33. DE CALUWÉ, Jacques : *L'originalité de quelques prières épiques,* dans *Marche Romane,* XX, 1970, pp. 59-74.

[L'originalité réside dans l'ordre où sont présentées les formules, dans l'introduction d'un thème rare — parfois lié à un culte local — ou dans la recherche de convenance à la psychologie du suppliant ou aux circonstances de sa prière.]

34. FRANÇOIS, Charles : « *Foucon de Candie* » : *le nom « povre veü »* (*a.fr.* veüe, veoir, conseillier...; povre *adverbe*), dans *R.B.P.H.,* XLIX, 1971, pp. 799-841.

[Rejetant les interprétations de Schultz-Gora et reprenant une proposition de Chabaneau, l'auteur apporte toute une série de passages illustrant le glissement sémantique : voir - regarder avec bienveillance - assister - pourvoir ; le nom du fils de Guion et de Faussette signifierait « le pauvrement nanti » ; la forme *aveuç* de la version franco-vénitienne (et l'*avveduto* des compilations italiennes) est plus difficile à expliquer. Chemin faisant l'auteur donne son sentiment sur la date de l'œuvre — le surnom Povre Veü ayant été forgé à partir du « Povre Perdu » du *Florimont* d'Aimon de Varennes (daté de 1188) — et sur l'unité d'auteur (p. 809).]

35. HACKETT, W. Mary : *Aspects de la langue vulgaire du Poitou d'après un document latin du onzième siècle,* dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune,* Gembloux, 1969, I, pp. 13-22.

[Le *Conventum inter comitem et Ugonem,* récit du début du XIe siècle, concerne les démêlés entre Guillaume, troisième comte de Poitou et Hugues IV de Lusignan, et fut rédigé sur l'ordre et peut-être sous la dictée de ce dernier. Le latin y est largement semé de traits de la langue vulgaire ; peut-être même le récit fut-il dicté en roman puis traduit. On y trouve des tours caractéristiques de la langue des premiers textes romans et notamment celle des chansons de geste.]

36. MOIGNET, Gérard : *L'ordre verbe-sujet dans la « Chanson de Roland »,* dans *Mélanges de Philologie romane dédiés* à *la mémoire de Jean Boutière,* Liège, 1971, I, pp. 397-421.

[L'enquête, menée à partir du *Roland,* est d'une portée beaucoup plus générale : l'opposition phrase à verbe initial (V-S)/phrase à verbe médian (S-V-[C] ou C-V-[S]) est le signe d'une opposition incomplétude/complétude de l'énoncé. Dans le *Roland* tel emploi de l'inversion est un fait d'ordre syntaxique, tel autre est d'ordre stylistique. On voit ainsi « un système s'instituer par approfondissement progressif à partir d'expériences de discours, à mi-chemin entre celui-ci et la langue ».]

37. PFISTER, Max : *Syncope et apocope dans* « Girart de Roussillon », dans *Mélanges de Philologie romane dédiés à la mémoire de Jean Boutière,* Liège, 1971, pp. 453-466.

[Partie d'une étude sur le lexique du *Girart* parue depuis lors (*Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon* 122, Beihefte zur *Z.R.P.* 1970) : certaines formes apocopées permettent de localiser le *Girart* original « dans une zone limitrophe entre le franco-provençal du sud et l'ancien provençal de l'est » ; l'ancien provençal « constitue probablement la base principale de cette langue mixte » ; « les emprunts à l'ancien français sont nombreux ».]

38. RICHTHOFEN, Erich von : *Sevilla-Sebile-Sisibe, Sigelint* (**Mainete, Sebile/Macaire, Thidreksaga/Nibelungen*), dans *Mélanges de Philologie romane dédiés à la mémoire de Jean Boutière,* Liège, 1971, I, pp. 501-506.

[Les épisodes légendaires qui, dans un *Mainete* espagnol perdu, se rapportaient à Charlemagne, à Sevilla-Galiana et à leur fils Louis (et qui ne seraient que la transposition de récits relatifs à Alphonse VI de Léon, à son épouse Zaida et à leur fils Don Sancho) figuraient peut-être dans le *Mainet* français perdu, et se retrouvent dans la *Chanson de Sebile et Macaire* ; c'est par un intermédiaire français que le thème est passé dans la *Thidreksaga* (Sisibe, son époux « carolingien » et son fils Sigurd) ; d'autres liens onomastiques rattacheraient encore à ces thèmes les *Niebelungen* (Sigemunt, Sigelint et Sifrid), la chanson des *Saisnes* de Jean Bodel, Sebile et Baudouin et les romances de Valdovinos et Sevilla.]

39. STOROST, Joachim : *Ein neues Aspremont-Fragment. Eine erste Nachricht über die Handschrift OL,* dans *Mélanges de Philologie romane dédiés à la mémoire de Jean Boutière,* Liège, 1971, I, pp. 563-570.

[Description de deux feuillets de parchemin appartenant à la même copie que l'on peut dater de la seconde moitié du XIIIe siècle et comportant ensemble 368 vers (388 d'après la description de la p. 565); ces vers correspondent, dans une rédaction très personnelle, aux laisses 52-54, 60-70 et 190-200 de l'édition Brandin. Une rapide histoire du milieu (Oberlauring, Landkreis Hofheim) où le manuscrit s'est trouvé à la fin du XVIe siècle indique les pistes qu'il conviendrait de suivre pour retrouver d'autres fragments de la

même copie. L'étude a déjà paru en 1969 dans *C.N.,* XXIX, pp. 266-273 (cf. *B.B.S.R.,* 6, n° 375).]

40. VAN LUYN, P. : *Les milites dans ta France du XIe siècle. Examen des sources narratives,* dans *M.A.,* LXXVII, 1971, pp. 5-51 et 193-238.

[Importante étude où l'auteur s'efforce de déterminer par l'examen de chroniques « militaires » et « monastiques » du XIe siècle les significations du terme *miles* : rôle du personnage dans l'armée, place dans la hiérarchie sociale, rôle auprès du seigneur ; sens de l'adoubement ; idéal religieux.]

41. WOLEDGE, Brian : *Le philologue et l'ordinateur : un bilan personnel,* dans *Marche Romane,* XX, 1970, pp. 41-46.

[Les premières recherches ont été menées à partir du *Roland* d'Oxford ; quelques résultats obtenus quant à la syntaxe des substantifs sont évoqués au passage.]

COMPTES RENDUS

42. AEBISCHER, Paul : *Une allusion des* Quinze signes du Jugement à *l'épisode du Jeu de la Quintaine du* Girart de Viane *primitif,* dans *Mélanges ... Delbouille,* Gembloux, 1964, t. II, pp. 7-19.

    C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, p. 103.

43. BENDER, Karl-Heinz : *König und Vassal. Untersuchungen zur Chanson de Geste des XII. Jahrhunderts,* Heidelberg, Carl Winter (Studia Romanica 13), 1967, 192 pages.

    C. R. [sans signature] de W. Nitsch, dans *Marche Romane,* XX, 1970, pp. 134-137.

44. BURGER, André : *Remarques sur la composition de l'épisode de Baligant,* dans *Mélanges ... Delbouille,* Gembloux, 1964, t. II, pp. 59-69.

    C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, pp. 104-105.

45. CONTINI, Gianfranco, *La canzone della* Mort Charlemagne, dans *Mélanges ... Delbouille,* Gembloux, 1964, t. II, pp. 105-126.

    C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, p. 108.

46. DE POERCK, G. - VAN DEYCK, R. - ZWAENEPOEL, R. : *Le Charroi de Nîmes,* Collection *Textes et Traitement Automatique,* I, Saint-Aquilin-de-Pacy, Librairie-Editions Mallier, 1970, 2 volumes de 118 et 230 pages.

C. R. de J. Wathelet-Willem, dans *Marche Romane,* XX, 1970, p. 139.

47. FRAPPIER, Jean : *Les thèmes politiques dans le* Couronnement de Louis, dans *Mélanges ... Delbouille,* Gembloux, 1964, t. II, pp. 195-206.

C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, p. 109.

48. HACKETT, W. Mary : *La technique littéraire de* Girart de Roussillon, dans *Mélanges ... Delbouille,* Gembloux, 1964, t. II, pp. 259-273.

C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, p. 110.

49. HACKETT, W. Mary : *Syntactical features common to Girart de Roussillon and Béroul's Tristan,* dans *Medieval Miscellany presented to Eugène Vinaver,* Manchester, 1965, pp. 157-166.

C. R. de M. Tyssens, dans *M.A.,* LXXV, 1969, p. 600.

50. HACKETT, W. Mary : *Aspects de la langue vulgaire du Poitou d'après un document latin du onzième siècle,* dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune,* Gembloux, 1969, pp. 13-22.

C. R. de J. Joset, dans *M.A.,* LXXVI, 1970, pp. 516-517.

51. HORRENT, Jules : *Notes de critique textuelle sur le* Cantar de mio Cid, dans *Mélanges ... Delbouille,* Gembloux, 1964, t. II, pp. 275-289.

C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, pp. 110-111.

52. JAUSS, Hans Robert : *Les enfances Renart,* dans *Mélanges ... Delbouille,* Gembloux, 1964, t. II, pp. 291-312.

C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, p. 111.

53. JEAN D'OUTREMEUSE : *Ly Myreur des Histors, fragment du second livre (années 794-826),* publié par André GOOSSE, Bruxelles, Palais des Académies, 1965, CCXLVI-384 pages.

C. R. de J. Horrent, dans *Let. Rom.,* XXXV, 1972, pp. 95-99.

54. JONIN, Pierre : *Pages épiques du Moyen Age français. Textes. Traductions nouvelles. Documents. Le cycle du Roi,* Paris, Sedes, 2 volumes, 1964 et 1970.

C. R. de J. Wathelet-Willem, dans *Marche Romane,* XX, 1970, pp. 142-143.

55. LOUIS, René : *De Livier à Olivier,* dans *Mélanges ... Delbouille,* Gembloux, 1964, t. II, pp. 447-476.

C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, pp. 114-115.

56. Mc MILLAN, Duncan : *Notes sur quelques clichés formulaires dans les chansons de geste de Guillaume d'Orange,* dans *Mélanges ... Delbouille,* Gembloux, 1964, t. II, pp. 477-493.

C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, p. 115.

57. *Mélanges offerts à Rita Lejeune,* Gembloux, Duculot, 1969, 1762 pages en 2 volumes.

C. R. de L. Chalon, dans *Marche Romane,* XX, 1970, pp. 121-130.
[Présentation rapide des divers articles parmi lesquels ceux de H.E. Keller (n° 51 dans fasc. 6

du *B.B.S.R.),* F. Pirot (n° 63), D. Alonso (n° 33), D. Catalan (n° 38), J.M. Lacarra (n° 53), R. Menéndez Pidal (n° 61), M. Boni (n° 34), P. Aebischer (n° 30), F. Callu-Turiaf (n° 37), C. Cremonesi (n° 41), L.F. Flutre (n° 43), J. Gyoery (n° 45), Jq. Horrent (n° 48), F. Lecoy (n° 54), P. Le Gentil (n° 55), A. de Mandach (n° 59), D. Mc Millan (n° 60), E. von Richthofen (n° 64), G. Rohlfs (n° 65), C. Segre (n° 66), M. Tyssens (n° 67), A. Vantuch (n° 68), E. Vinaver (n° 69), E. Brayer (n° 36), Ch. Knudson (n° 52) et celui de W.M. Hackett signalé dans le présent fascicule (n° 35).]

58. MOIGNET, Gérard : *La Chanson de Roland. Texte original et traduction,* Paris, Bordas, 1969.

    C. R. de J. Wathelet-Willem, dans *Marche Romane,* XX, pp. 143-144.

59. MONTEVERDI, Angelo : *Regolarità e irregolarità sillabica del verso epico,* dans *Mélanges ... Delbouille,* Gembloux, 1964, t. II, pp. 531-544.

    C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, p. 116.

60. RICHTHOFEN, Erich von : *Considérations complémentaires sur les légendes épiques et les romans courtois,* dans *Mélanges ... Delbouille,* Gembloux, 1964, t. II, pp. 581-596.

    C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, pp. 117-118.

61. RUGGIERI, Ruggero Maria : *Il titolo e la protasi dell'* Entrée d'Espagne e *dei* Fatti de Spagna *in rapporto alla materia della* Chanson de Roland, dans *Mélanges ... Delbouille,* Gembloux, 1964, t. II, pp. 615-633.

    C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, p. 118.

62. RYCHNER, Jean : *Observations sur le* Couronnement de Louis *du manuscrit BN.fr. 1448,* dans *Mélanges ... Delbouille,* Gembloux, 1964, t. II, pp. 635-652.

C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, p. 118.

63. *Simon de Pouille, chanson de geste éditée d'après le manuscrit n° 4780 de la Bibliothèque Nationale* par Jeanne BAROIN, Genève et Paris, Droz et Minard (Textes littéraires français), 1968, 264 pages.

C. R. de J.C. Payen, dans *M.A.,* LXXVII, 1971, pp. 355-360.

64. SUMBERG, Lewis A.M. : *La Chanson d'Antioche, étude historique et littéraire. Une chronique en vers français de la première croisade par le pèlerin Richard,* Paris, Picard, 1968, XXXII-388 pages.

C. R. de H. Braet, dans *Let. Rom.,* XXVI, 1972, pp. 94-95.

— P. Rousset, dans *M.A.,* LXVII, 1971, pp. 134-136.

65. TYSSENS, Madeleine : *Le style oral et les ateliers de copistes,* dans *Mélanges ... Delbouille,* Gembloux, 1964, t. II, pp. 659-675.

C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, p. 119.

66. VISCARDI, Antonio : *Le origine romanze e la tradizione letteraria mediolatina,* dans *Mélanges ... Delbouille,* Gembloux, 1964, t. II, pp. 687-704.

C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, p. 119.

67. WATHELET-WILLEM, Jeanne : *A propos de la technique formulaire dans les plus anciennes chansons de geste,* dans

Mélanges ... Delbouille, Gembloux, 1964, t. II, pp. 705-727.

C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, pp. 119-120.

68. WOLEDGE, Brian : *Un emploi du verbe* être *en ancien français :* fustes fiz Boeve « *vous êtes fils de Beuve* », dans *Mélanges ... Delbouille,* Gembloux, 1964, t. II, pp. 749-756.

C. R. de J.M. D'Heur, dans *Marche Romane,* XX, 1970, p. 120.

BULGARIE

ÉTUDES CRITIQUES

69. THOMOV, Thomas S. : *Le manuscrit V⁴ dans ses rapports avec la version oxonienne de la Chanson de Roland,* dans *Annuaire de l'Université de Sofia, Faculté de Philologie,* t. LVIII, 1, 1964, pp. 227-284; réimprimé, en abrégé, dans *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas,* Madrid, 1968, pp. 777-797.

70. THOMOV, Thomas S. : *La Chanson de Roland et le Poème du Cid (A propos de la question des contacts littéraires romans),* dans *Ann. de l'Univ. de Sofia, Fac. de Philol.,* t. LIX, 2, 1965, pp. 339-369.

71. THOMOV, Thomas S. : *Sur la langue de la version oxonienne de la Chanson de Roland,* dans *Société Rencesvals IV Congrès International, Actes et Mémoires,* Heidelberg, 1969, pp. 179-193.

COMPTES RENDUS

72. THOMOV, Thomas S. : *Le manuscrit V⁴ dans ses rapports avec la version oxonienne de la Chanson de Roland,* dans *Annuaire de l'Université de Sofia, Faculté de Philologie,* t. LVIII, 1, 1964, pp. 227-284.
    C. R. de G. Gougenheim, dans *Rom.,* LXXXVII, 1966, pp. 425-426.

ÉTATS-UNIS
ET CANADA

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

73. BROWN, J.D. : *Les Enfances Garin : A Critical Edition,* dans *D.A.,* 32, 1971, 5, p. 2676-A.

74. COOK, R.F. : *Le Bâtard de Bouillon, Chanson de geste : Une Edition,* dans *D.A.,* 31, 1970, 3, p. 1266-A.

75. DUGGAN, J.J. : *A Concordance of the Chanson de Roland,* Columbus, Ohio State Press, 1970.

76. HARRISON, Robert (trans.) : *The Song of Roland,* New York, New American Library, 1970.

77. KIMMEL, Arthur S. : *A Critical Edition of the Old Provençal Epic « Daurel et Beton ».* Chapel Hill, N.C. : University of North Carolina Press, 1971.

78. PUKATZKI, Gisela C. : *Le Chevalier au Cygne. A Critical Edition with Introduction, Notes and Glossary of the 14th Century Revision as Preserved in Brussels MS 10391 and Lyon MS 744,* dans *D.A., 32,* 1971, 5, p. 2702-A.

ÉTUDES CRITIQUES

79. ARMISTEAD, S.G. : *A Lost Version of the Cantar de gesta de las Mocedades de Rodrigo, Reflected in the Second Redaction of Rodriguez de Almela's Compendio historial,* Berkeley, University of California Press, 1963.

80. AUBRUN, C.V. : *Le « Poema de Mio Cid », alors et à jamais,* dans *P.Q.,* 51, 1972, 1, pp. 12-22.

81. AVALLE-ARCE, Juan B. : *El «Poema de Fernán González »* : *Clerecía y juglaría,* dans *P.Q.,* 51, 1972, 1, pp. 60-73.

82. BALLET, Thérèse : *Le Jeu d'Adam, La Chanson de Roland et Yvain : Une Etude Comparative des techniques et des traditions dramatiques,* dans *D.A.,* 32, 1971, 2, p. 975-A.

83. BARNETT, M.J. : *Porpaillart in the Cycle de Guillaume d'Orange,* dans *M.L.R.,* 66, 1971, 4, pp. 772-774. (Cf. ci-dessous, n° 183.)

84. BEICHMAN, Anthony M. : *Ganelon and Duke Naimon,* dans *Rom. N.,* 13, 1971, 2, pp. 358-362.

85. BRAULT, Gérard J. : *Structure et sens de la « Chanson de Roland »,* dans *French Review,* t. XLV (Special Issue, No. 3, Fall 1971), pp. 1-12.

[Le poème de Turold possède une structure double pivotant sur deux trahisons (Intrigue A : Charles-Marsile-Baligant ; Intrigue B : Roland-Ganelon). Porter un intérêt excessif au nombre des subdivisions risque de nous faire perdre de vue l'aspect essentiel de la structure, son parallélisme, que l'on peut comparer au procédé narratif employé dans certaines œuvres de l'art roman, par exemple les portes de la cathédrale de Hildesheim. Le symbole typologique d'Abraham sacrifiant Isaac joue un rôle capital dans la *Chanson de Roland*. Le poème souligne surtout le sacrifice du héros et le caractère inévitable du triomphe chrétien.]

86. BULATRIN, Eleanor Webster : *Structural arithmetic metaphor in the Oxford « Roland »*, Ohio State University Press, 1972, 115 pages.

87. *Problemas en torno a la composición del « Poema del CID »*, in *Acta del III Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Mexico, 1968), pp. 233-240.

88. CORMIER, Raymond J. : *One Heart One Mind : The Rebirth of Virgil's Hero in Medieval French Romance,* Romance Monographs (à paraître).

[Dans cette monographie, l'auteur explore les rapports entre le Roman *d'Enéas* et son modèle, l'*Enéïde* de Virgile. Il étudie aussi la naissance du roman médiéval, ce que ce genre doit à l'épopée classique, le concept du héros courtois avant Chrétien de Troyes et les analogies entre l'éveil religieux et spirituel du XIIe siècle et le développement d'une sorte d'individualisme séculier qui mettait l'accent sur l'intériorisation et l'auto-analyse.]

89. CURRAN, Stuart, editor : *Le Bossu and Voltaire on the Epic : René le Bossu, Treatise of the Epick Poem (1695), Voltaire, Essay on Epick Poetry (1727),* Gainesville, Florida, Scholars Facsimilies & Reprints, 1970.

90. DEMBOWSKI, P.F. : *Old French Epic and the Cyclical Treatment,* dans *M.P.,* 68, 1970, 1, pp. 71-75.

91. DEMBOWSKI, Peter F. : *Le Vers orphelin dans les chansons de geste et son emploi dans la geste de Blaye,* dans *Kentucky Romance Quarterly,* 17, 1970, 1, pp. 139-148.

92. DEYERMOND, Alan D., in collaboration with Margaret Chaplin : *Folk-Motifs in the Medieval Spanish Epic,* dans P.Q., 51, 1972, pp. 36-53.

93. DONOHOE, Joseph I. : *Ambivalence and Anger, The Human Center of the « Chanson de Roland »*, dans *R.R.,* 68, 1971, 4, pp. 251-261.

94. EDMONDS, Barbara P. : *Le Portrait des Sarrasins dans la « Chanson de Roland »*, dans *French Review,* 44, 1971, 5, pp. 870-880.

95. FOSTER, David W. : *Nota sobre La afrenta de Corpes y la unidad expresiva del «Poema de Mio Cid»,* dans *Rom. N.,* 12, 1970, 1, pp. 219-224.

96. GILMAN, Stephen : *The Poetry of the* Poema *and the Music of the* Cantar, dans *P.Q.,* 51, 1972, 1, pp. 1-11.

97. GREEN, H.J. : *The Etymology of AOI and AE,* dans *M.L.N.,* 85, 1970, 4, pp. 593-598.

98. HARRIS, Julian : *How old was Charlemagne in the « Chanson de Roland »* ?, dans *R. Phil.,* 25, 1971, 2, pp. 183-188.

99. HART, T.R., *The Rhetoric of (Epic) Fiction : Narrative Technique in the «Cantar de Mio Cid»,* dans *P.Q.,* 51, 1972, 1, pp. 23-35.

100. ILLIANO, Antonio : *Per una visione epica del paesaggio net «Cantar de Mio Cid»,* dans *Rom. N.,* 11, 1970, 3, pp. 666-669.

101. JONES, George F. : *St. Giles at Roncevaux,* dans *French Review,* 44, 1971, 5, pp. 881-888.

102. KIBLER, William W. : *The Unity of Baudouin de Sebourc,* dans *Studies in Philology,* LXVIII, 4 (October 1970), pp. 461-471.

[L'examen des deux « parties » de *Baudouin de Sebourc* indique qu'en réalité le poème fut écrit par un seul poète. L'étude de la langue, des formules et du thème de l'épopée n'enlève pas les contradictions qu'on a cru y voir.]

103. KIBLER, William W. : *Again « La Chanson de Roland », Line 400* (à paraître dans *Rom. N.,* 1973).

[La correction au vers 400 de la *Chanson de Roland* proposée dans *Rom. N* XIII par Glyn Burgess détruit la grammaire du passage et son parallélisme thématique. Nous ne voyons donc pas de raison de l'accepter, d'autant plus que le passage non corrigé est compréhensible et contribue à une plus profonde intelligence du texte.]

104. KIBLER, William W. : *Roland's Pride* (à paraître dans *Symposium,* 1972).

[Depuis longtemps on accuse Roland d'orgueil, et l'on voit dans sa défaite à Roncevaux la rançon de cet orgueil. Pourtant, l'examen attentif du texte d'Oxford montre que le mot « orgueil » n'est appliqué à Roland que par Ganelon, qui n'est certainement pas un témoin digne de foi. De plus, le mot n'est employé dans le poème qu'en parlant d'ennemis mortels. L'étude des textes religieux contemporains en langue vulgaire indique la raison : l'orgueil — qui doit être distingué de « fierté » — est un péché grave : *superbum, superbia.* Roland n'est donc pas « orgueilleux », mais *fier,* et cette fierté est légitime et méritée.]

105. KIBLER, William W. : *The Fake-Pilgrim in «Lion de Bourges »,* dans *Rom, N.,* 11, 2 (1969).

[Le rôle du pèlerin (*paumier*) dans l'épopée française est réduit à celui de personnage qui fournit au héros le moyen de se déguiser. Rarement, le pèlerin est messager. Dans le *Lion de Bourges* (épopée inédite de la fin du XIIIe siècle), le poète crée un « faux-pèlerin » qui, dans une scène comique,

enseigne au héros comment se déguiser avec succès. L'existence de ce personnage factice peut suggérer un nouveau public qui n'accepte plus les stéréotypes du passé.]

106. MARTINEZ, H. Salvador : *Tres leyendas heróicas de la Najerense,* dans *Anuario de Letras* (Universidad de Mexico), IX, 1971.

107. MENDELOFF, Henry : *What did the Bishop Say ? («Cantar de Mio Cid», 1294-95),* dans *Rom. N.,* 11, 1970, 3, pp. 670-673.

108. MICKEL, Emanuel J. : *Parallels in Prudentius' Psychomachia and la « Chanson de Roland »*, dans *Studies in Philology,* 67, 1970, 4, pp. 439-452.

109. NAVARRETE, Rosina D. : *La Idealogía del « Poema de Mio Cid »*, dans *Hisp.,* 55, 1972, 2, pp. 234-240.

110. NICHOLS, J.R. : *Heroes and Clowns : A Character Study in the Old French William Epic,* dans *D.A.,* 32, 1971, 3, p. 1523-A.

111. NICHOLS, Stephen G. : *Rhetorical Design and creativity in the Chansons de Geste,* dans *D.A.,* 31, 1971, 7, p. 3559-A.

112. NICHOLS, Stephen G. : *The Spirit of Truth : Epic Modes in Medieval Literature,* dans *New Literary History,* 1, 1970, pp. 365-386.

113. RICHTHOFEN, Eric von : '*Tradicionalismo*', '*individualismo' y 'positivismo' en el estudio de la épica y la novela primitivas,* dans *Prohemio,* I (Barcelona, 1970), pp. 397-435.

114. RINDONE, Rachel P. : *An Observation on the Dating of the Baligant Episode in the « Chanson de Roland »*, dans *Rom. N.,* 11, 1969, pp. 181-185.

115. ROSS, D.J.A. : *Blood in the Sea : An Episode in « Jourdain de Blaivies»,* dans *M.L.R.,* 66, 1971, 3, pp. 532-541. (Cf. ci-dessous, n° 187.)

116. SARGENT, Barbara Nelson : *Frise : le nom et le lieu en ancien et moyen français,* dans *Flecht op* 'e *koai : stúdzjes oanbean oan Prof. W.J. Buma ta syn sechstichste jierdie,* Groningen, Walters-Noordhoff, 1970.

[Une étude de la manière dont le pays de Frise est représenté dans la littérature française médiévale et surtout dans les chansons de geste.]

117. SHOLOD, Barton : *Fray Martín Sarmiento, Amadís de Gaula, and the Spanish Chivalric 'Genre',* dans *Studies in Honor of Mario A. Pei,* Chapel Hill (*Studies in Romance Languages,* 1972), pp. 183-199.

[Sur l'épopée orale en Espagne au XVIIIe siècle.]

118. SCHURFRANZ, Barbara L. : *Borrowing by Motifs and Verbatim Borrowing in the Composition of the Chansons de Geste : A Textual Comparison of Parts of « Girbert de Mes », « Auberi le Bourguignon », and « La Chevalerie Ogier,* dans *D.A.*, 32, 1972, 7, p. 4023-A.

119. SMITH, Colin : *The Personnages of the « Poema de Mio Cid» and the date of the Poem,* dans *M.L.R.,* 66, 1971, 3, 580-589, (Cf. ci-dessous, n° 190.)

120. SPONSLER, Lucy A. : *The Presence of Women in Medieval Spanish Poetry : The Epic and Lyric Traditions,* dans *Dissertation Abstracts International,* 31, 1970, p. 1296-A.

121. VANCE, Eugene : *Reading the Song of Roland,* Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1970.

122. VESCE, Thomas E. : *Feudal and Courtly Values in the « Siege de Barbastre » and the « Beuvon de Conmarchis »,* Millwood, N.Y., Thomas Vesce, 1969.

123. VOS, Marianne Cramer : *Aspects of Biblical Typology in la «Chanson de Roland»,* dans *D.A.,* XXXI, 7, 1971.

[L'auteur croit qu'une étude de la typologie des Pères de l'Eglise peut jeter de la lumière sur les intentions du poète épique. Ce dernier occuperait une position moyenne entre St. Thomas d'Aquin, qui se refusait à permettre toute comparaison entre la poésie et l'Ecriture, et Boccace, pour qui la poésie égalait à peu de chose près la théologie. Des aspects de la typologie seraient contenus dans le *Roland,* bien que souvent cachés ou déguisés sous un habillement en apparence séculier et héroïque.]

124. WILLIAMSON, Joan B. : *Elyas as a ' Wild Man ' in « Li estoire del Chevalier au Cisne »*, dans *Essays in Honor of Louis Francis Solano* de Raymond J. Cormier et Urban T. Holmes, editors, Chapel Hill, University of North Carolina Press, 1970, pp. 193-202.

125. WORTHINGTON, Martha G. : *Odiene and Porpaillart : Epic Names in a Twelfth-Century Chronicle,* dans *R. Phil.,* 24, 1971, 4, pp. 101-107.

126. ZEZULA, Jindrich : *La geste des Loherains et les chroniqueurs : Le fond historique et la datation de « Garin le Loherain » et de « Gerbert de Mez »*, dans *Dissertation Abstracts International,* 30, 1970, p. 4958-A.

COMMUNICATIONS LUES

127. ALLEN, John R. : *A Computational Stylistic Analysis* of *the « Chanson de Roland »*, communication lue devant la *Conference on Medieval Studies* à Kalamazoo, Michigan, en mai 1972.

128. ALLEN, John R. : *Kinship Strata in « Chanson de Roland »*, communication lue devant le Seminar on Problems in the Old French Epic à la *Modern Language Association* meeting, en décembre 1971.

129. ALLEN, John R. : *The Origin of the Legend of Mainet,* communication lue devant la *Conference on Medieval Studies* à Kalamazoo, Michigan, en mai 1971.

130. ALLEN, John R. : *The Solar Miracle in the « Chanson de Roland »*, communication lue devant le *Mercy Medieval Symposium* à Dobbs Ferry, N.Y., en mars 1971.

131. CARROLL, Carleton W. : *Formulaic References to Weather in Old French Epic Poetry,* communication lue à la *Seventh Conference on Medieval Studies* à Kalamazoo, le 1er mai 1972.

132. KIBLER, William W. : *The « Couronnement de Louis », the « Charroi de Nîmes », and the William Cycle,* communication lue devant la *South Central Modern Language Association Meeting* à Memphis, Tennessee, le 31 octobre 1970.

133. MARTINEZ, H. Salvador : *Cantos heróicos en la cronística medieval,* communication lue devant le *VI Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas* à St. John's, Newfoundland, le 26 mai 1971.

134. MARTINEZ, H. Salvador : *La Najerense y los cantos noticieros cidianos,* communication lue devant le *IV Congreso Internacional de Hispanistas* à Salamanca, le 25 août 1971.

135. MARTINEZ, H. Salvador : *El 'Poema de Almería' y los orígenes de la épica castellana,* communication lue devant le Seminar on Problems in the Romance Epic à la *Modern Language Association Convention* à Chicago, le 28 décembre 1971.

136. PADEN, William D. : *Teaching the Song of Roland,* communication lue devant la *Seventh Conference in Medieval Studies* à Kalamazoo, Michigan, en mai 1972.

137. STURM, Sara : *The Comic Stature of Charlemagne in the « Pèlerinage »*, communication lue devant la *North East Modern Language Association* à Saratoga Springs, N.Y., le 8 avril 1972.

COMPTES RENDUS

138. ADLER, Alfred : *Ruckzug in epischer Parade* (Analecta Romanica : Beihefte zu den *Romanischen Forschungen,* dir. Fr. Schalk, XI), Frankfurt am Main, V. Klostermann, 1963.

C. R. de J. Horrent, dans *R. Phil.,* 24, 1971, 3, pp. 554-556.

139. ASPLAND, C.E. : *A Syntactic Study* of *Epic Formulas and Formulaic Expressions Containing the -ant Forms in Twelfth Century French Verse,* University of Queensland Press, 1970.

C. R. de P. Nykrog, dans *Speculum,* 46, 1971, 4, pp. 724-725.

140. BANDERA GOMEZ, Cesáreo : *Poema de Mio Cid : Poesia, Historia, Mito,* Bibliotheca Románica Hispánica, Madrid, Gredos, 1969.

C. R. de T. Montgomery, dans *R. Phil.,* 24, 1970, pp. 213-216.

141. BAROIN, Jeanne, editor : *Simon de Pouille : chanson de geste,* Genève, Droz ; Paris, Minard, 1968.

C. R. de J.A. Ross, dans *M.L.R.,* 66, 1971, 1, p. 182.

142. BENDER, Karl-Heinz : *König und Vasall. Untersuchungen zur Chanson de geste des XII. Jahrhunderts,* Heidelberg, Carl Winter Press, 1967.

C. R. de W.M. Hackett, dans *R. Phil.,* 24, 1970, 1, pp. 228-230.

143. CALIN, William, editor : *La Chanson de Roland,* New York, Appleton-Century-Crofts, 1968.

C. R. de Hendrickson, dans *French Review,* October 1971, pp. 298-299.

144. COLLIOT, Regine : *Adenet le Roi, Berte au grans pies,* Paris, A. & J. Picard, 1970.

C. R. de J. Gildea, dans *Speculum,* 46, 1971, 1, pp. 137-139.

145. DEMBOWSKI, Peter F., editor : *Ami et Amile. Chanson de geste,* Paris, Librairie Honoré Champion, 1969.

C. R. de P. Grillo, dans *French Review,* 43, 1970, 4, pp. 700-701.

146. DEMBOWSKI, Peter F., editor : *Jourdain de Blaye,* Chicago, University of Chicago Press, 1969.

C. R. de R. Cook, dans *French Review,* 44, 1971, 3, pp. 627-628.

147. DE POERCK, Guy, VAN DEYCK, R. and ZWAENEPOEL, R., editors : *Le Charroi de Nîmes. Textes et Traitement Automatique,* 2 volumes, Saint-Aquilin-de-Pacy (Eure), Editions Mallier, 1970.

C. R. de W. Kibler, dans *French Review,* XLV, 2, December 1971, pp. 547-548.

148. DEYERMOND, A.D. : *Epic Poetry and the Clergy : Studies on the Mocedades de Rodrigo,* London, Grant & Cutler, Ltd., 1969.

C. R. de C. Bandera-Gomez, dans *Symposium, 25,* 1971, 3, pp. 309-312.
— B. Dutton, dans *M.L.N.,* 86, 1970, 2, pp. 292-294.
— Smith, dans *Comparative Literature,* 24, 1972, 1, pp. 82-84.

149. DEYERMOND, A.D. : *Epic Poetry and the Clergy : Studies on the Mocedades de Rodrigo,* London, Tamesis Books, Ltd., 1968.

C. R. de Scholberg, dans *Hispania,* 53, 1970, 4, pp. 1019-1020.

150. DORFMAN, Eugene : *The Narreme in the Medieval Romance Epic : An Introduction to Narrative Structures,* Toronto, University of Toronto Press, 1969.

C. R. de L. Crist, dans *French Review,* 44, 1971, 4, pp. 812-814.
— D. Kelly, dans *Speculum,* 45, 1970, 4, pp. 668-669.
— J. Martin, dans *Comparative Literature,* 23, 1971, pp. 362-365.

151. DUGGAN, Joseph J. : *A Concordance of the Chanson de Roland,* Columbus, Ohio State University Press, 1969.

C. R. de John R. Allen, dans *Computers and the Humanities,* V, 4, March 1971, pp. 245-249.

— Cargo, dans *French Review,* 44, 1971, 4, pp. 814-815.

152. KÖHLER, E. : *Conseils des barons und Jugement des barons : Epische Fatalität und Feudalrecht im altfranzösischen Rolandslied* (Sitzungberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Phil.-Hist. Klasse, 1968, 4 Abhandlung), Heidelberg, Carl Winter Press, 1968.

C. R. de W.M. Hackett, dans *R. Phil.,* 24, 1971, 3, pp. 556-557.

153. KUHN, Alwin, editor : *Poema del Cid,* dans *In Auswahl herausgegeben,* 2nd. edition, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1970.

C. R. de S.G. Armistead, dans *R. Phil.,* 26, 1972.

154. LE GENTIL, Pierre : *The Chanson de Roland,* translated by Frances F. Beer, Cambridge, Harvard University Press, 1969.

C. R. de D.M. Dougherty, dans *French Review,* 43, October 1969, pp. 197-199.

155. MÉNARD, P. : *Le Rire et le Sourire dans le roman courtois en France au Moyen Age (1150-1250),* Genève, Droz, 1969.

C. R. de R. Cormier, dans *Speculum,* 46, 1971, 1, pp. 168-172.

156. MOIGNET, Gérard, editor *: La Chanson de Roland,* Paris, Bibliothèque Bordas, 1969.

C. R. de I. Short, dans *R. Phil.,* 25, 1971, 1, pp. 131-135.

157. PAYEN, J.C. : *Le Motif du Repentir dans la Littérature française médiévale (des origines à 1230),* Genève, Droz, 1968.

C. R. de L. Crist, dans *French Review,* 43, 1970, 3, pp. 528-529.
— K. Uitti, dans *M.L.N.,* 85, 1970, 4, pp. 559-608.
— A. Foulet, dans *R. Phil., 25,* 1971, 1, pp. 137-142.

158. PAYEN, J.C. : *Le Moyen Age I, des origines à 1300,* Paris, Arthaud, 1970.

C. R. de Jones, dans *French Review,* 44, 1971, 4, pp. 815-816.

159. RÜTTEN, Raimund : *Symbol und Mythus im altfranzösischen Rolandslied* (Archiv f. d. Studium d. Neureren Sprachen, Beiheft 4), Braunschweig, Georg Westermann Verlag, 1970.

C. R. de D. Kelly, dans *Speculum,* 47, 1972, pp. 142-144.

160. SANSONE, Giuseppe E., editor : *Il carriaggio di Nîmes : canzone di gesta del XII secolo,* Bari, Dedalo Libri, 1969.

C. R. de Koenig, dans *R. Phil.,* 25, 1971, 1, pp. 135-137.

161. SICILIANO, Italo : *Les Chansons de Geste et l'Epopée : Mythes - histoire - poèmes,* Turin, Società Editrice Internazionale, 1968.

C. R. de W. Calin, dans *R.R.,* 62, 1971, 2, pp. 133-134.

— S.G. Nichols, dans *Comparative Literature,* 23, 1971, 3, pp. 262-264.

162. SMITH, Colin : *Ramón Menéndez Pidal, 1869-1968,* London, The Hispanic and Luso Brazilian Councils, 1970.

C. R. de R.B. Tate, dans *Bulletin of Hispanic Studies,* 48, 1971, pp. 257-260.

163. SUMBERG, Lewis A.M. : *La Chanson d'Antioche,* Paris, Picard, 1968.

C. R. de U.T. Holmes, dans *Speculum,* 45, 1970, 4, pp. 689-691.

164. TYSSENS, Madeleine : *La geste de Guillaume d'Orange dans les manuscrits cycliques.* Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, CLXXVIII, Paris, Belles-Lettres, 1967, 474 pages.

C. R. de P. Dembowski, dans *M.P.,* 68, 1970, pp. 71-75.

165. VANCE, Eugene : *Reading the Song of Roland,* Englewood Cliffs, Prentice-Hall, 1970.

C. R. de Gerard J. Brault, dans *French Review,* XLIV, 1971, pp. 628-629.

166. WISBEY, R.A. : *A Complete Concordance to the Rolandslied,* Leeds, Maney, 1969.

C. R. de J.A. Ross, dans *M.L.R.,* 66, 1971, 1, pp. 209-210.

F R A N C E

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

167. *Le «Charroi de Nîmes», chanson de geste du XIIe siècle, éditée d'après la rédaction AB, avec introduction, notes et glossaire* par Duncan Mc MILLAN, éd. Klincksieck, Paris, 1972, 169 pages.

ÉTUDES CRITIQUES

168. BRAULT, Gérard J. : *Ganelon et Roland. Deux anecdotes du traître concernant le héros,* dans *Rom.*, 92, 1971, pp. 392-405.

[Différentes de ces anecdotes menues qui s'insèrent dans un portrait, une description d'épée, etc. Il s'agit des vv. 377-391 et 1775-1779 du texte d'Oxford : devant Blancandrin, puis devant Charles et ses barons, Ganelon cherche à discréditer son beau-fils ; l'anecdote de la pomme que le héros offre à son oncle avec tous les royaumes du monde, campe Roland en tentateur diabolique et évoque la tentation du Christ selon Mathieu, — tandis que l'autre flétrit la scandaleuse insubordination du vassal qui prit Noples sans ordre (mais il faut certainement corriger en 1778 *les prez* en *l'espee*). Ganelon dénature-t-il les faits ?]

169. COOK, Robert F., and CRIST, L.S. : *Les textes en vers, dans le Deuxième Cycle de la Croisade : Deux Etudes sur son développement.* Publications romanes et françaises, Genève, Droz, à paraître en 1972.

[Les poèmes épiques du XIVe siècle ayant pour sujet la première croisade (*Chevalier au Cygne* et *Godefroid de Bouillon ; Baudouin de Sebourc ; Bâtard de Bouillon ;* peut-être un *Saladin*) ont une indépendance relative, vis-à-vis l'un de l'autre, que les critiques n'ont pas admise jusqu'ici. Notamment, ces poèmes n'ont pas été créés pour se faire suite : c'est la conscience cyclique des remanieurs qui les a rapprochés. Leurs rapports cycliques sont d'ailleurs assez lâches.]

170. DUFOURNET, Jean : *Cours sur la Chanson de Roland,* Paris, CDU-SEDES, 1972.

[Dans ce cours de Sorbonne qui comportera un second fascicule, J. D. a essayé de faire le point sur de nombreux problèmes que pose la *Chanson de Roland,* à l'exception de celui des origines. Dans une première partie intitulée *Préliminaires,* il s'interroge en particulier sur le titre et la dernière laisse du poème, sur la réalité historique du héros. La deuxième partie, *A la recherche du texte et de son sens,* examine le texte et le sens de certains vers, présente des études sur Durendal (à propos des prétendues lacunes du ms, d'Oxford) et sur le défi de Ganelon (problème de l'ordre des laisses). Dans la troisième partie, *A la recherche de la réalité et de la civilisation médiévale,* l'auteur, s'intéressant tout autant à l'écriture épique qu'à l'environnement social et mental, consacre des développements aux questions suivantes : le bestiaire et les rêves, le lapidaire, le bouclier, l'arc de Charlemagne, la vassalité, les limites de la France, le paysage rolandien, les douze pairs, le miracle du soleil. La quatrième partie, *A la recherche des personnages,* comporte trois études approfondies sur Margarit de Sibilie, Gautier de l'Hum et Olivier, et une note sur Turgis de Tortelose.]

171. HANAK, Miroslav J. : *Sven Forkbeard, Bjoern Ironside and the City of Iomsborg in the Chanson de Roland,* dans *Rom.,* 92, 1971, pp. 433-457.

[Avec les noms de *Vivien,* de *Bire* et *d'Imphe,* nous sommes aux derniers vers de la *Chanson ;* si ces noms sont identifiables, ils nous apportent des informations sur la culture et le milieu de l'auteur. Après avoir évoqué les solutions

proposées depuis 90 ans, M. Harak nous oriente vers le pays des Vikings, et l'intérêt de la nouvelle solution est qu'elle explique ensemble des noms qui sont groupés par le texte : la ville d'Imphe est *Jumne* du chroniqueur latin, autrement Jomsborg - Julinum - Wollin, sur l'estuaire de l'Oder ; Vivien, le roi danois *Swen Forkbeard* ; Bire n'est pas un nom de pays, mais un nom d'homme : Bjoerm Ironside, fameux pirate normand, *Bier costae ferrae* de Guillaume de Jumièges. Ces noms norrois pouvaient éveiller des échos dans toute l'Europe du Nord au temps de Turold.]

172. MICKEL, Emanuel J., jr., and NELSON, Jan A. : *BM Royal E VI and the Epic Cycle of the First Crusade,* dans *Rom.,* 92, 1971, pp. 532-556.

[Cet article qui porte sur le manuscrit cyclique H comporte une description de ses miniatures, une comparaison laisse par par laisse de ce ms. avec les neuf autres, et des indications également fort précises sur les deux fragments de la *Chanson de Jérusalem* qui font suite dans H au texte complet des trois branches *Enfants-cygnes, Le chevalier au cygne, Enfances Godefroi.* Les auteurs ont transcrit deux des trois laisses que le ms. H donne de la branche III.]

173. VAN EMDEN, W.G. : Rolandiana *et Oliveriana. Faits et hypothèses,* dans *Rom.,* 92, 1971, pp. 507-531.

[Longue discussion, d'excellente méthode, de la thèse soutenue par M. Aebischer et fondée sur l'existence d'un « binôme Olivier-Roland » ; selon M. van Emden, on ne peut absolument pas compter sur la *Karlamagnus Saga* pour attester une primauté morale d'Olivier dans un *Girart de Viane* archaïque.]

COMPTES RENDUS

174. DUGGAN, Joseph J. : *A Concordance of the Chanson de Roland,* Ohio State University Press, 1969, 420 pages in-4°.
C. R. très élogieux de F. Lecoy, dans *Rom.*, 92, 1971, p. 575.

175. MÉNARD, Philippe : *Le rire et le sourire dans le roman courtois en France au Moyen Age (1150-1250),* Publ. romanes et françaises, CV, Droz, Genève, 1969.

C. R. de J. Frappier, dans *Rom.,* 92, 1971, pp. 127-138.
- D. Gallet-Guerne, dans *B.E.C.,* 1970, p. 434.

176. PAYEN, Jean-Charles : *Le motif du repentir,* Droz, 1967.

C. R. de C. Roth, dans *B.E.C.,* 1970, pp. 431-434.

177. VINAVER, Eug. : *A la recherche d'une poétique médiévale,* Paris, 1972.

C. R. de P. Gallais, dans *C.C.M..* 1971, p. 398.

GRANDE-BRETAGNE

TEXTES, EDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

178. GONZALO DE BERCEO : *La Vida de San Millan de la Cogolla,* Estudio y edicion critica par Brian DUTTON, London, Tamesis, 1967.

[Au cours de son étude (pp. 175-182) l'éditeur signale que Berceo employait des épithètes et des formules épiques afin de présenter le saint comme personnage épique et d'attirer ainsi l'attention d'un auditoire accoutumé à écouter des chansons de geste récitées par des jongleurs.]

179. *Mocedades de Rodrigo,* édition paléographique de l'unique ms. par A.D. DEYERMOND, dans *Epic Poetry and the Clergy* (Q.V.).

180. *Two Spanish Verse Chap-books,* éd. par NORTON F.J. et WILSON E.M., Cambridge University Press, 1969.

[Ces recueils de ballades offrent quelque intérêt pour l'étude des chansons de geste espagnoles.]

181. *Poema de Mio Cid,* édition avec introduction et notes par Colin SMITH, Oxford University Press, 1972.

182. BARNETT, M.J. : *Renoart au Tinel and Ogier de Danemarche. A Case of Contamination,* dans *Med. Aev.*, 40, 1971, pp. 1-5.

[L'auteur souligne les ressemblances entre les aventures de Renoart dans l'île d'Avalon, où il rencontre Morgue la Fée, aventures racontées dans la *Bataille Loquifer* (version de la Vulgate), et celles d'Ogier, racontées dans les continuations de la *Chevalerie Ogier* et dans le *Myreur des Histors* de Jean d'Outremeuse. Ces ressemblances sont frappantes particulièrement dans le cas de ce dernier, dont l'auteur semble avoir connu cette version de la *Bataille Loquifer*.]

183. BARNETT, M.J. : *Porpaillart in the Cycle de Guillaume,* dans *M.L.R.*, 66, 1971, pp. 772-774. (Cf. ci-dessus, n° 83.)

[Les allusions à Porpaillart dans les *Enfances Renier* semblent confirmer la localisation de cette ville sur la côte française, non loin de Marseille.]

184. BURGESS, G.S. : *Some Thoughts on Roland and Rodrigue,* dans *M.L.R.*, 66, 1971, pp. 40-52.

[Traite de l'emploi des termes « service », « honneur » et « gloire » dans la *Chanson de Roland* et dans le *Cid de Corneille.* Les ressemblances entre les deux textes seraient dues à l'élément féodal qui les relie, les différences s'expliqueraient par la différence d'époque et la transformation de la noblesse.]

185. DEYERMOND, A.D. : *Epic Poetry and the Clergy. Studies in the «Mocedades de Rodrigo»,* London, Tamesis, 1969, XIX-312 pages.

[L'auteur rejette la théorie de l'origine populaire de ce poème. Les éléments savants, plus importants qu'on ne l'avait admis jusqu'ici, suggèrent un rapport étroit avec le diocèse de Palencia et la crise subie par celui-ci au XIVe siècle. L'auteur aurait remanié un poème aujourd'hui perdu, pour faire une œuvre de propagande destinée à appuyer les droits de ce diocèse à un moment critique de son histoire. Ce remaniement aurait été transmis par des jongleurs, et le ms. existant représenterait une copie dictée d'une version orale. La composition et la transmission de ce texte seraient donc le résultat d'un mélange inextricable d'éléments savants et d'éléments populaires.]

186. DEYERMOND, A.D. : *Some Aspects of Parody in the « Libro de Buen Amor »*, dans *Libro de Buen Amor Studies,* éd. G.B. Gybbon-Monypenny, London, Tamesis, 1970, pp. 53-78.

[Contient une discussion des parodies de l'épopée présentées par le combat entre Carême et Carnaval, et par l'épisode des prêtres de Talavera.]

187. ROSS, D.J.A. : *Blood in the Sea : an episode in « Jourdain de Blaivies »*, dans *Modern Language Studies,* 66, 1970, pp. 533-541. (Cf. ci-dessus, n° 115.)

[Dans deux épisodes de *Jourdain de Blaye* nous trouvons l'idée que la mer rejette le sang versé : dans le premier, Jourdain s'échappe de la mer en se blessant lui-même ; dans le second, Oriabel, ayant donné naissance en pleine mer à un fils, est mise dans un petit bateau et abandonnée par l'équipage, pour apaiser la mer en colère. M. R. rapproche cette idée du sang rejeté par la mer d'un épisode du *Roman d'Alexandre,* où le héros réussit à remonter à la surface de la mer et à se faire rejeter sur le rivage, en versant ou son propre sang ou bien celui d'un animal.]

188. SMITH, Colin : *Ramon Menendez Pidal, 1869-1968. Diamante,* XIX, The Hispanic and Luso Brazilian Councils, London, 1970, 30 pages.

189. SMITH, Colin : *Latin histories and vernacular epic in twelfth century Spain : similarities of spirit and style,* dans *Bulletin of Hispanic Studies,* 48, 1971, pp. 1-9.

[L'auteur trouve qu'un même esprit guerrier, religieux et national anime les chroniques du XIIe siècle et l'épopée. Il relève dans les chroniques des expressions qui rappellent le *Poema de Mio Cid,* les mêmes *topoi* (conseils, messages, voyages, etc.) et jusqu'aux gestes décrits à des moments solennels (elevans oculos suos). Ces ressemblances suggèrent pour le moins un contact entre les deux genres et nous appellent à ne pas trop les séparer dans nos études d'origines.]

190. SMITH, Colin : *The Personages of the «Poema de Mio Cid» and the date of the poem,* dans *M.L.R.,* 66, 1971, pp. 580-698. (Cf. ci-dessus, n° 119.)

[L'auteur attire l'attention sur certains traits du poème qui ne sont pas historiques — détails des seconds mariages des filles du Cid, caractère et rôle de García Ordoñez et d'Alvar Fañez, présence d'un caractère inventé (Martin Antolinez), etc. Les transformations qu'a subies la matière historique supposent un assez grand espace de temps entre les événements et la composition du poème et rendent la date de 1140 peu probable. D'un autre côté, la précision de certains détails historiques, et surtout de la désignation territoriale des personnages, suggère que le poète, qui était probablement un homme de loi, avait consulté des archives pour donner à son poème un air de vérité historique.]

COMPTES RENDUS

191. ASPLAND, C.W. : *A Syntactical Study of Epic Formulas and Formulaic Expressions Containing the -ant Form in Twelfth-century French Verse.*

C. R. de D.J.A. Ross, dans *M.L.R.,* 66, 1971, pp. 891-892.

— F. Whitehead, dans *F.S.,* 26, 1972, p. 181.

192. BÉNICHOU, P. : *Creación poetica en el romancero tradicional,* Madrid, 1968.

C. R. de C.C. Smith, dans *Bulletin of Hispanic Studies,* 46, 1969, pp. 346-347.

193. BÉNICHOU, P. : *Romancero judeo-espanol de Marruecos,* Madrid, 1968.

C. R. de C.C. Smith, dans *M.L.R.,* 66, 1971, pp. 203-204.

— J. Sage, dans *Bulletin of Hispanic Studies,* 46, 1969, pp. 246-248.

194. BRAET, Herman : *Le second rêve de Charlemagne dans la « Chanson, de Roland »* (Extrait de *Romania Gandensia,* XII), Gand, 1969.

C. R. de F. Whitehead, dans *F.S.,* 26, 1972, p. 181.

195. COLLIOT, R. : *Berte* ans *grans piés, étude littéraire générale,* Paris, 1970, 2 vol.

C. R. de L.T. Topsfield, dans *Med. Aev.*, 41, 1972, pp. 62-64.

[« Etude très utile. »]

196. DE CHASCA, Edmund : *El arte juglaresca en el « Cantar de Mio Cid »*, Madrid, 1967.

C. R. de F.W. Hodcroft, dans *Med. Aev.*, 39, 1970, pp. 336-338.

— I. Michael, dans *Bulletin* of *Hispanic Studies,* 45, 1968, pp. 310-313.

197. DEMBOWSKI, P.F. (éd.) : *Jourdain de Blaye,* Chicago, 1969.

C. R. de D.J.A. Ross, dans *M.L.R.*, 65, 1970, p. 623.

198. DEYERMOND, A.D. : *Epic Poetry and the Clergy : Studies in the « Mocedades de Rodrigo »*, London, 1969.

C. R. de G.B. Gybbon-Monypenny, dans *Bulletin of Hispanic Studies,* 48, 1971, pp. 60-62.

— D.G. Pattison, dans *Med. Aev.*, 40, 1971, pp. 68-69.

199. DORFMAN, Eugene : *The Narreme in the Medieval Romance Epic. An introduction to narrative structures.* Toronto/Manchester, 1969.

C. R. de M. Chaplin, dans *Bulletin of Hispanic Studies,* 48, 1971, pp. 58-60.

— G.S. Burgess, dans *M.L.R.*, 67, 1972, pp. 413-414.

— F. Whitehead, dans *F.S.*, 26, 1972, pp. 55-56.

200. DUGGAN, Joseph : *A Concordance of the « Chanson de Roland »*, Columbus, 1970.

C. R. de F. Whitehead, dans *F.S.,* 26, 1972, p. 182.

201. GITTLEMAN, Anne J. : *Le style épique dans « Garin le Lorrain »,* Genève/Paris, 1967.

C. R. de G.S. Burgess, dans *M.L.R.,* 64, 1969, pp. 895-896.

202. KÖHLER, E. : *' Conseil des barons ' und ' Jugement des barons '. Epische Fatalität und Feudalrecht im altfranzösischen Rolandslied,* Heidelberg, 1968.

C. R. de F. Whitehead, dans *F.S.,* 25, 1971, p. 314.

203. LE GENTIL, Pierre : *The Chanson de Roland,* translated from the French by Frances F. Beer, Harvard University Press, Cambridge, Mass., 1969.

C. R. de F. Whitehead, dans *F.S.,* 25, 1971, p. 442.

204. MOIGNET, Gérard (éd.) : *La Chanson de Roland. Texte établi d'après le manuscrit d'Oxford, traduction, notes et commentaires,* Paris, 1969.

C. R. de G.S. Burgess, dans *M.L.R.,* 66, 1971, pp. 685-686.

— F. Whitehead, dans *F.S.,* 26, 1972, p. 182.

205. NORTON, F.J. *et* WILSON, E.M. : *Two Spanish Verse Chap-books,* London, 1969.

C. R. de C.C. Smith, dans *M.L.R.,* 65, 1970, pp. 918-919.

206. RODRIGUEZ-MONINO : *Colección de romanceros de los sigles de oro,* 3 vol., Madrid, 1967.

C. R. de C.C. Smith, dans *Bulletin of Hispanic Studies,* 47, 1970, pp. 356-357.

207. RÜTTEN, Raimund : *Symbol und Myth im altfranzösischen Rolandslied* (Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, Beiheft 4), Braunschweig, 1970.

C. R. de F. Whitehead, dans *F.S.,* 26, 1972, pp. 183-184.

208. SICILIANO, Italo : *Les chansons de geste et l'épopée : mythes - histoire - poèmes* (Biblioteca di Studi Francesi, 3), Turin, 1968.

C. R. de D. McMillan, dans *F.S.,* 26, 1972, pp. 179-180.

— P. Rickard, dans *Med. Aev.,* 39, 1970, pp. 182-186.

209. TOGEBY, Knud (éd.) : *Ogier te Danois. Roman en prose du XVe siècle,* Copenhague, 1967.

Ogier le Danois dans les littératures européennes, Copenhague, 1969.

C. R. de F. Whitehead, dans *F.S., 25,* 1971, pp. 56-58.

210. VINAVER, Eugene : *A la recherche d'une poétique médiévale,* Paris, 1970.

C. R. de F. Whitehead, dans *F.S.,* 26, 1972, pp. 54-55.

I T A L I E

211. *La chanson de Roland,* edizione a cura di Cesare SEGRE, Milano-Napoli, 1971, LXXII-691 pages.

[L'auteur de cette très importante publication part du stemma de Muller et de Bédier, mais il suppose un intermédiaire α entre O et l'archétype, et de plus accorde un nouvel intérêt à la famille β. Les versions nordiques, la norroise en particulier, procéderaient d'un modèle aussi digne de foi que O. On passerait ensuite à V4 par un intermédiaire γ, les versions rimées procédant pour leur part d'un dernier intermédiaire δ. Quant au texte germanique de K, son importance viendrait de ce que, à partir du moment où V4 se relie à la version δ, il offre la possibilité de contrôler O et ainsi de se rapprocher de la version originale, en accord avec les versions nordiques. Le résultat est une édition « moderamente interventista », qui par un système « sinottico » ou « stereoscopico », met en valeur, face à O, la tradition β. Très riche apparat critique, abondante bibliographie, index des noms propres.]

212. CHIRARINI, Giorgio : *Osservazioni sulla tecnica poética del Cantar de Mio Cid,* dans *Lavori ispanistici. Serie 2,* Firenze, Univ. degli Studi de Firenze, 1970, pp. 7-46.

213. FRANCESCHETTI, Antonio : « *L'Orlando innamorato*» e *la tradizione dell'* « *Aspremont* », dans *G.S.L.I.,* 147, 1970, pp. 518-533.

[Examine les rapports entre l'*Innamorato,* le roman d'Andrea da Barberino et le poème anonyme publié à Florence entre 1487 et 1490. Boiardo n'aurait pas connu directement Andréa, mais se serait inspiré à la cour d'Este d'un texte qui aurait ensuite servi de modèle à l'auteur du poème en *ottave.*]

214. KRAUSS, Henning : *Ezzelino da Romano - Maximo Çudé : historische Realität und epische Strukturzwang in der frankoitalienischen* « *Chevalerie Ogier* », dans *C.N.,* XXX, 1970, pp. 233-249. (Cf. ci-dessus, n° 6.)

[Il s'agit de l'épisode où Ogier tue le cruel tyran Maximo Çudé, seigneur de Marmora (= Vérone). Il serait inspiré par la réalité historique, la cruelle domination d'Ezzelin sur Vérone et sa mort. L'auteur serait un guelfe, d'où ses réactions à l'égard de Charlemagne et d'Ogier. Il aurait écrit après la mort d'Ezzelin en 1259. La « guelfisation » de la matière épique serait un phénomène assez général chez les auteurs italiens, imitateurs des chansons françaises.]

215. RENZI, Lorenzo : *Per la lingua dell' «Entrée d'Espagne »,* dans *C.N.,* XXX, 1970, pp. 59-87.

[L'Etude se répartit sous les rubriques suivantes : Interpretazione fonetica del sistema grafico ; Criteri e livelli dell' interpretazione linguistica ; L'interferenza morfematica ; Interferenza fonematica ; L'interferenza grammaticale ; Conclusioni. L'auteur refuse les termes de « lingua abnorme », « organismo patologico », mais souligne la « non-contemporaneità » des deux langues en contact.]

216. SCUDIERI RUGGIERI, Iole : *Il pellegrinaggio compostellano e l'Italia,* dans *C.N.,* XXX, 1970, pp. 185-198.

[Ne parle pas explicitement des chansons de geste, mais apporte une riche documentation sur le pèlerinage galicien.]

217. SCUDIERI RUGGIERI, Iole : *Poscritta all'articolo « In margine all'epica spagnola »,* dans *C.N.,* XXX, 1970, pp. 339-340.

[Rectifie un article publié dans *C.N.,* XXVIII, 1968, pp. 243-260 — cf. *Bul. Rencesvals,* 6, 1971, pp. 102-103 — à propos de la *Crónica de la población de Avila* et de l'*Historia de la población de Avila*.]

218. SEGRE, Cesare : *Errori di assonanza e rimaneggiamenti di copertura nel codice O della « Chanson de Roland »,* in « *Un augurio* a *Raffaele Mattioli»,* Firenze, 1970, pp. 465-477.

[Les erreurs en question se rencontrant en début de laisse, l'auteur part de cette hypothèse « che il copista, avendo per motivi che possono esser vari, ... turbato lo schieramento di assonanze regolari, abbia cercato, avvedutosi dell'errore, di mimetizarlo, fornendo, in appogio al verso con terminazione anomala, un altro o altri versi, con la stessa assonanza ». Exemples aux vers 1842-1843, 2312-2313, 3252-3253, 293-295, 603-605, 975 et suiv., 3845-3849. Propose les rectifications qui s'imposent ou constate que l'accident est irréparable.]

219. SHORT, Ian : *Roland's Final Combat,* dans *C.N.,* XXX, 1970, pp. 135-155.

[Il s'agit des laisses CLXIX-CLXX et en particulier du vers 2283. Il faudrait restituer un vers . *Iceste espee porterai en Arabe / Prist l'en sun poing, Rollant tira la barbe / En cel tirer li quens s'aperçut alques.* Cette reconstruction augmenterait la valeur morale et artistique du passage dont elle éclairerait le sens littéral.]

220. VARVARO, Alberto : *Dalla Storia alla poesia epica : Alvar Fañez,* dans *Studi di filologia romanza offerti* a *Silvio Pellegrini,* Padoue, 1970, pp. 655-665.

[Montre que le destin épique si brillant d'Alvar Fañez dans le *Mio Cid* ou la *Chronica Adephonsi imperatoris,* trouve une explication satisfaisante « nell'interferenza sistemática fra dato storico e tradizione epica (thème oncle-neveu) e quindi non nell'operare di una metastorica *ley estética* (loi avancée par Menéndez Pidal) ne come occasionale travestimento della storia (ainsi que l'envisageait J. Horrent) ».]

221. VISCARDI, Antonio : *Ricerche e interpretazioni mediolatine e romanze,* Milano, 1970, 818 pages.

[Ce recueil rassemble des écrits antérieurement publiés au cours d'une activité scientifique d'un demi-siècle. L'épopée tient dans cet ensemble une place de choix. *L'Indice degli autori e delle opere* fait apparaître bien des fois les noms de Bédier et de Menéndez Pidal, renvoie bien des fois à la *Chanson de Roland,* à la *Chanson de Willelme,* au *Girart de Roussillon* et au *Girart de Vienne.* On notera tout spécialement ces titres : *In principio era il poeta* (pp. 491-520); *Credo quia absurdum* (pp. 521-547); *Letteratura epico-storica di corte e* poesia *cortese* (pp. 699-721); *Tradizione linguistica e tradizione epica* (pp. 743-749). Une *Bibliografia degli scritti di A. Viscardi* (1922-1970) ouvre le volume.]

222. VISCARDI, Antonio : *La tradizione storiografica dei secoli VIII-X relativa alla campagna iberica del 778 dà testimonianza dell' « Histoire chantée ? »,* dans *Studi di filologia romanza offerti a Silvio Pellegrini,* Padova, 1971, pp. 667-674.

[S'attaquant aux idées de Rita Lejeune et de Menéndez Pidal, mais approuvant celles de S. Pellegrini, soutient, en examinant une fois de plus les témoignages de l'Astronome Limousin, du moine de Saint-Gall, de Réginon, des *Annales Sancti Germani minores* ou du *Chronicon Suevicum universale,* que les traditions orales et populaires n'ont jamais pu prendre la forme d'une *histoire chantée* ou d'une légende organisée.]

COMPTES RENDUS

223. AEBISCHER, P. : *Notule rolandienne : les personnages d'Astor et de Gaifier dans la laisse LXIV du « Roland » d'Oxford,* in *M.A.,* 76, 1970, pp. 427-443.

C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.,* 44, 1971, p. 230.

224. ASPLAND, C.W. : *A Syntactical study of epic Formulas and Formulaic Expressions containing the* -ant *Forms in twelfth century French Verse,* St. Lucia, Queenland, 1970.

C. R. de B. Folkart dans *S.F.,* 43, 1971, p. 122.

225. *Le Charroi de Nîmes,* Chanson de geste, par G. DE POERCK, R. VAN DEYCK, R. ZWAENEPOEL, Saint-Aquilin-de-Pacy, 1970.

C. R. de Di Stefano, dans *S.F.,* 43, 1971, p. 117.

226. DUGGAN, J.J. : *A Concordance of the « Chanson de Roland »,* Ohio State University Press, 1969.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.,* 44, 1971, p. 320.

227. *Gui de Nanteuil,* Chanson de geste, édition critique par J.R. Mc CORMACK, Genève-Paris, 1970.
C. R. de R.M. Ruggieri, dans *S.M.,* XII, 1970, pp. 555-556.

228. HACKETT, W.M. : *La langue de « Girart de Roussillon »*, Genève, 1970.

C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, 45, 1971, p. 518.

229. KÖHLER, Erich : *Ideal und Wirklichkeit in der höfischen Epik*, 2, Aufl., Tübingen, 1970.

C. R. de A. Varvaro, dans *S.M.*, XII, 1971, pp. 546-547.

230. *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Age* offerts à Jean FRAPPIER, Genève, 1970.

C. R. de R.M. Ruggieri, dans *S.M.*, XII, 1971, pp. 556-560.

231. MICHA, A. : *Couleur épique dans le «Roman de Thèbes»*, dans *Rom.*, XCI, 1970, pp. 145-160.

C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, 44, 1971, pp. 320-321.

232. PFISTER, M. : *Observations sur la langue de « Girart de Roussillon,* dans *R.Li.R.*, XXXIV, 1970, pp. 315-327.

C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, 45, 1971, p. 518.

233. SICILIANO, Italo : *Les chansons de geste et l'épopée,* Torino, 1968.

C. R. de C. Segre, dans *Lettere Italiane,* XXI, 1969, [Regrette un « eccesso di difesa » dans le chapitre consacré aux travaux de J. Rychner ; mais note avec intérêt l'accent mis sur les familles illustres et l'action qu'elles ont pu exercer sur l'inspiration des jongleurs ; les chansons de geste, en dépit de certains précédents mediolatins, constituent bien une grande innovation littéraire à la fin du XIe siècle. Les analyses littéraires de la fin du volume en illustrent bien les tendances générales.]

234. SOCIÉTÉ RENCESVALS, *IVe Congr. International, Actes et Mémoires,* Heidelberg, 1969.

C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.,* 43, 1971, pp. 116-117.

235. VAN VELDEKEN, HENRIC, *Eneide* (tre volumi) a cura di G. SCHIEB, Th. FRINGS, G. KRAMER e E. MAGER, Berlino, 1964-70.

C. R. de M.A. Coppola, dans *S.M.,* XII, 1971, pp. 563-570.

[Cette publication mérite une attention toute particulière vu que l'*Eneide* fut composée en partie « all'ospitale corte turingia di quel conte Hermann, amante delle lettere, educato a Parigi alla corte di Luigi VII » et a valu à Veldeken les louanges de Gottfried de S. et de Wolfram d'E. -— autrement dit la réputation d'« iniziatore dell'epica córtese».]

236. WATHELET-WILLEM, J. : *La fée Morgain dans la chanson de geste,* in *C.C.M.,* XIII, 1970, pp. 209-219.

C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.,* 44, 1971, p. 320.

PAYS-BAS

237. ANDERSSON, Theodore M. : *Blood on the Battlefield : a note on the Ludwigslied v. 49,* dans *Neoph.,* 56, 1972, pp. 12-17.

[Nouvelle interprétation de ce vers : le mot *uuangon,* selon M. Andersson, ne doit pas être traduit par *joues,* mais par *champs* ; pour appuyer cette interprétation il compare l'endroit du texte avec des textes latins et germaniques épiques ; le sens qu'il propose est aussi attesté par des noms de lieu.]

238. BIK, E.J. : *Les interventions d'auteur dans le « Tristan » de Béroul,* dans *Neoph.,* 56, 1972, pp. 31-42.

[L'auteur compare les interventions de Béroul à celles qu'on relève dans d'autres œuvres et arrive à la conclusion, qu'à cet égard Béroul occupe une position intermédiaire entre les chansons de geste et les romans courtois.]

239. BRONGERS, M.C.A. : *Karel ende Elegast en de Oudnoorse Karlamagnús saga,* dans *De nieuwe taalgids,* 65, 1972, pp. 161-180.

[A l'aide d'une comparaison détaillée du *Karel ende Elegast* en moyen néerlandais avec le passage correspondant de la *Karlamagnús saga* l'auteur constate que les sources françaises des deux textes n'ont pas pu offrir de grandes divergences.]

240. DUINHOVEN, A.M. : *Filologie en de studie der Middelnederlandse syntaxis,* dans *De nieuwe taalgids,* 65, 1972, pp. 1-21.

[Etude de cinq endroits du *Karel ende Elegast* en moyen néerlandais : vv. 1-2, 68, 435-436 ; puis vv. 3-4 et 93-94 de la rédaction A.]

241. DUINHOVEN, A.M. : *Elegast maakt zich bekend. Tekstop de Karel ende Elegast,* dans *Spiegel der letteren,* 13, 1970-1971, pp. 81-111.

[Elegast se fait connaître, après le combat nocturne avec Karel, dans le v. 507, et non dans le v. 482, comme le dit la tradition.]

242. SCHOBBEN, J.M.G. : *Contributions à l'étude des* sources *de David Aubert, Thèse d'Utrecht,* La Haye-Paris, 1972, 95 pages.

[Dans le second volume de son étude (cf. *Bulletin Bibliographique de la Société Rencesvals,* 6, n° 445), l'auteur s'occupe des sources de l'expédition de Charlemagne en Orient, telle que la décrit Aubert. Il trouve qu'Aubert s'est inspiré surtout de la *Descriptio* latine, dans une traduction française proche de celle de Primat (livre III des *Grandes Chroniques de France*), de la *Chanson d'Antioche* et de la *Conquête de Jérusalem,* et qu'il a été sensible aux événements politiques de son époque qui se reflètent dans son livre.]

243. URBANEK, F. : *The Rolandslied by Pfaffe Conrad, Some chronological aspects as to its historical and literary background,* dans *Euphorion,* 65, 1971, pp. 219-244.

244. VEKEMAN, H. : *De verhaaltechniek in Karel ende Elegast,* dans *Spiegel der letteren,* 13, 1970-1971, pp. 1-9.

245. BANDERA-GOMEZ, Cesáreo : *El Poema de mio Cid. Poesía, historia, mito* (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y ensayos, N° 124), Madrid, 1969, 202 pages,

et

DE CHASCA, Edmund : *El arte juglaresco en el « Cantar de Mio Cid »* (Biblioteca Románica Hispánica), Madrid, 1967, 350 pages.

C. R. de H.Th. Oostendorp, dans *Neoph.*, 55, 1971, pp. 210-211.

246. DEYERMOND, A.D. : *Epic poetry and the Clergy : Studies on the «Mocedades de Rodrigo»* (Collección Tamesis, serie A - Monografías, N° 5), London, 1969, XIX + 312 pages.

C. R. de H.Th. Oostendorp, dans *Neoph.*, 55, 1971, pp. 211-212.

247. WILKE, E.L. : Der *mitteldeutsche Karl und Elegast. Studien zur vergleichenden Literaturwissenschaft* (Marburger Beiträge zur Germanistik, 27), Marburg, 1969.

C. R. de A.M. Duinhoven, dans *De nieuwe taalgids,* 64, 1971, pp. 217-219.

SUISSE

ÉTUDES CRITIQUES

248. AEBISCHER, Paul : *Préhistoire et protohistoire du « Roland » d'Oxford,* Bibl. Romanica, Series prima, manualia et commentationes, t. XII, Francke, Berne, 1972, 290 pages.

[1. L'expédition d'Espagne et l'importance politique de la bataille du 15 août 778. — 2. Historicité du personnage de Roland. — 3. Le *Roland* d'Oxford dans la poésie épique de son temps : nécessité de tenir compte de la tradition, mais aussi du talent des poètes.]

249. AEBISCHER, Paul : *Textes norrois et littérature française du moyen âge,* II. *La première branche de la Karlamagnus saga.* Traduction complète du texte norrois, précédée d'une introduction et suivie d'un index des noms propres cités, Droz, Genève, 1972 (t. CXVIII des Publications romanes et françaises), 150 pages.

[L'introduction, qui a plus de 90 pages, dégage et étudie les éléments les plus importants du texte : famille et couronnement de Charlemagne, mort de Berta, mariage de Charlemagne et événements jusqu'à l'Entrée d'Espagne. Récits relatifs à Girard de Viane, Raimbaud et Hamon, la guerre de Saxe, le chevalier au cygne, le voyage en Orient, l'Entrée d'Espagne.]

TRAVAUX EN COURS

ÉTATS-UNIS ET CANADA

ÉDITIONS

250. ALLEN, J. : A computer-gleaned parsed concordance of the *Chanson de Roland.* (Dartmouth.)

251. ALLEN, J. : An edition of the legend of *Mainet* as it appears in Girart d'Amiens. (Dartmouth.)

252. ALLEN, J. : Notes toward a more precise edition of the *Chanson de Roland* (i.e., lists of errors gleaned from the Mortier and Whitehead editions). (Dartmouth.)

253. ARMISTEAD, S.G. : Une édition critique avec étude préliminaire de la *Refundición de las Mocedades de Rodrigo* : A 14th-century Spanish Epic Poem. (Pennsylvania.)

[L'auteur étudie le manuscrit, les éditions antérieures, le problème de la structure du poème, la tradition épique des enfances du Cid, l'emploi des formules et les habitudes du copiste.]

254. BARNES, E.B., et DOUGHERTY, D. : Edition critique de *Galien* (*Galiens li restorés*), d'après le Ms. de Cheltenham. (Oregon.)

255. COOK, R.F., et CRIST, L. : Une nouvelle édition du *Baudouin de Sebourc.* (Pittsburgh, Vanderbilt.)

256. PEARCE, J.T. : Updating Ernest Langlois' *Table des noms propres dans les chansons de geste éditées.* (Muhlenberg College.)

257. SHARRER, H.L. : An edition of the epic material in Lope García de Salazar's *Libro de la bienandanzaz e fortunas.* (California at Santa Barbara.)

ÉTUDES

258. ALLEN, J. : A note on a little known reference to *Mainet* and Samoral, found in a manuscript of the Konglige Bibliothek of Copenhagen. (Dartmouth.)

259. ALLEN, J. : A study on the heroic pattern as seen in the French and Spanish epic. (Dartmouth.)

260. APPLEBAUM, L. : Formulaic language in two Old-Provencal *chansons de geste.* (Thèse : Harvard, L. Solano.)

261. COOK, R.F. : Une enquête sur la présentation des dernières chansons de geste dans les manuscrits tardifs. (Pittsburgh.)

262. COOK, R.F., GRILLO, P.R., MICKEL, E., et NELSON, J.A. : Les suites de la *Chanson de Jérusalem* à la lumière des manuscrits de Londres et Turin. (Pittsburgh, Toronto, Indiana, Alabama.)

263. CORMIER, R.J. : *Cu Chulainn : Saga-Hero* of *Ireland.* A Study in Early Irish Mythology. (Virginia.)

[Analyse de tous les textes importants où figure Cu Chulainn ; essai de synthèse qui étudiera à fond ce héros irlandais médiéval (son caractère, ses traits distinctifs) par

rapport (dans la voie de J. de Vries et de G. Dumezil) à des personnages analogues des traditions héroïques et mythologiques indo-européennes.]

264. GRUNMAN, M. : The narrator's voice in Old-French epic and courtly romance : la *Chanson de Guillaume* and the *Roman de la rose* de Jean Renart. (Thèse : Washington, J. Grigsby.)

265. HEINEMANN, E.A. : Manuscript tradition of the first « scene du cor » in *Roland.* (Toronto.)

266. HEINEMANN, E.A. : La place de l'élément « brandir la la lance » dans la structure du motif de l'attaque à la lance. (Toronto.)

267. MARTINEZ, H.S. : El *Poema de Alermía* y su significado en la épica románica. (Toronto.)

268. MÉRIZ, D.T. : *Ez* (<ecce) : étude syntaxique. (Pittsburgh.)

269. MÉRIZ, D.T. : Le problème de *pleine sa hanste.* (Pittsburgh.)

270. SHEN, L.S. : The Young Hero in the Chanson de Geste : a Study of the Sociology of the Literature. (Thèse : Pennsylvania.)

271. SHOLOD, B. : The Carolingian Epic in Medieval Hispanic Literature. (Queens College.)

272. TODD, W.F. : Reality and Fiction in *Raoul de Cambrai.* (Thèse : Columbia, Daniel F. Pernham.)

273. VESCE, T.E. : Work on the *Bâtard de Bouillon* and the feudal/courtly mores depicted therein. (Mercy College.)

274. VOS, M.C. : Bramimunde — Primary character in *La Chanson de Roland.* (Alabama.)

275. WEBBER, R.H. : *Cantar de Mio Cid :* A Study in Traditional Style. (Chicago.)

LA VIE DES SECTIONS

SECTION AMÉRICAINE-CANADIENNE

La sixième réunion de la Section Américaine-Canadienne eut lieu à Chicago en décembre 1971, pendant le congrès annuel de la Modern Language Association. Y assistèrent 35 personnes, dont des membres et des non-membres de la Société. Le titre officiel de cette réunion était *Seminar : Problems in the Romance Epic.*

Le programme, organisé par le professeur William L. Hendrickson de Brown University, comprit une discussion de trois études, distribuées d'avance parmi ceux qui avaient signalé leur intention d'assister à la réunion :

> « The Attitude towards Animals in the *Chanson de Geste* », par le prof. Tatiana Fotitch de Catholic University,
>
> « Kinship Strata in the *Chanson de Roland* », par le prof. John R. Allen de Dartmouth College,
>
> « El poema de Almería y los orígenes de la épica Castellana », par le prof. H. Salvador Martínez du Center for Medieval Studies, Université de Toronto.

Au début de la réunion, le prof. Barbara Nelson Sargent de l'Université de Pittsburgh fit un rapport moral et financier des affaires de la Section. Elle dut annoncer le retard dans la publi-

cation du *Bulletin* et la difficulté d'obtenir de vieux numéros. D'autre part elle put dire avec plaisir que la liste des membres ne cesse pas de croître; sont inscrits actuellement 123 membres. En plus, huit bibliothèques sont abonnées au *Bulletin Bibliographique.*

Quant à la prochaine réunion du Séminaire, qui aura lieu à New York en décembre 1972, le prof. Peter F. Dembowski de l'Université de Chicago en a accepté la présidence. Il propose comme sujet les traits épiques des chansons de geste tardives.

Les membres de cette Section continuent à être redevables au prof. Jan Nelson de l'Université d'Alabama, qui, avec son assistante Sandra D. Baker, continue à préparer et à distribuer sa *Bibliographical Note* quatre fois par an. Certains de nos collègues européens la reçoivent également.

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE RENCESVALS

LISTE DES MEMBRES

ADLER, Prof. Alfred, Department of Modern Languages, Brooklyn College, C.U.N.Y., Brooklyn, New York 11210.
AEBISCHER, Paul, Prof. à l'Université de Lausanne, route d'Arruffens, Romont, Canton de Fribourg, Suisse.
ALEXANDER, Prof. Douglas, Department of Romance Languages, S.U.N.Y. at Albany, New York 12203.
ALLEN, Prof. John R., Department of Romance Languages, Dartmouth College, Hanover, New Hampshire 03755.
ANDERSON, Mrs. Irmgard, 2262 Coe Street, Apt. 136, Laramie, Wyoming 82070.
ARDEN, Mrs. Heather, c/o Vartanian, 37 Washington Square West, New York, N.Y. 10011.
ARDENNE, Mlle Simonne d', Prof. à l'Université de Liège, Solwaster, 4882 Sart-lez-Spa.
ARINAGA, Hiroto, Prof. honoraire à l'Université de Tôhoku, 34, Odawarakawarayama, Haranomachi, Sendaï-shi.
ARMISTEAD, Prof. S.G., Department of Romance Languages, 301 College Hall, University of Pennsylvania Philadelphia, Pennsylvania 19104.
ASTHON, G.M., The Salisbury Library, University College, Cardiff.
ATKINSON, Prof. James C., Department of Romance Languages, University of North Carolina, Greenboro, North Carolina 27412.
AUGIER, Mlle Michelle, 15, avenue des Belges, 13 Aix-en-Provence.
AVALLE, Prof. Silvio, Università di Torino.

BAKER, Miss Sandra D., 2000 8th Street, Tuscaloosa, Alabama 38237.

BAL, Willy, Prof. à l'Université de Louvain, 46, rue du Couvent, 5981 Archennes.

BANASEVIC, Prof., Faculté de Philologie, Studentski trg 3, Belgrade.

BARNETT, Mrs. M., Kenbrook, Fitzroy Park, London, N. 6.

BAROIN, Mme Jeanne, Maître-assistant à l'Université de Besançon, 3, avenue de la Division-Blindée, 88 - Mulhouse.

BARRETTE, M. Paul, 707 South Prairie, Champaign, Illinois 61820.

BARSTOW, Prof. Allen N., Department of Romance and Classical Languages, University of Connecticut, Storrs, Connecticut 06268.

BARTHELEMY, André, Docteur en Médecine, 37, rue des Acacias, 75 - Paris 17e.

BATAILLON, Marcel, Membre de l'Institut, Administrateur honoraire du Collège de France, 14, rue de l'Abbé-de-l'Epée, 75 - Paris 5e.

BATTAGLIA, Prof. Salvatore, Università di Napoli.

BEER, Prof. Jeanette, Department of Romance Languages, Fordham University, Bronx, New York 10458.

BENDER, Karl Heinz, Prof. à l'Université de Trêves, D-55 Trier, Romanisches Seminar der Universität.

BENEDETTI, Esio, Prof. à la Faculté des Lettres de Montpellier.

BERTIN, Gerald A., Prof., Dept of Romance Languages, Rutgers University, New Brunswick, New Jersey 08903.

BERTOLUCCI-PIZZORUSSO, Prof. Valeria, Università di Pisa.

BIK, Mme E.J., Predikherenlaan 40, Tilburg, Pays-Bas.

BLAESS, Miss M., Department of French, The University, Sheffield.

BLANC, M., Department of French, Birkbech College, Malet Street, London W.C.1.

BLANCHET, Mlle Marie-Claude, Professeur à l'Institut britannique, 19, rue de Marignan, Paris 8e.

BOGDANOV, Miss F., Department of French, The University, Manchester 13.

BONI, Prof. Marco, Università di Bologna.

BRAET, Herman, chargé de cours à l'Université de Louvain, Département de Philologie romane, 8, Blijde Inkomstraat, 3000 Louvain.
BRANCIFORTI, Prof. Francesco, Università di Catania.
BRATTO,Docent Olaf, Antenngatan 27 B, Järnbrott, Suède.
BRAULT, Gerard J., Prof., Department of Romance Languages, Pennsylvania State University, University Park, Pennsylvania 16802.
BRAUNSCHWEIG, Mme Laurette, 9, rue de la Cité Universitaire, 75 - Paris 14e.
BRAYER, Mlle Edith, Directrice-adjointe de l'Institut de Recherche et d'Histoire des textes, 15, rue de Berne, 75 - Paris 8e.
BREWKA, Miss Barbara Anne, 203 Pickering Street, Manchester, New Hampshire.
BROOK, L.C., Department of French, The University, Birmingham 15.
BROUGHTON, Prof. B.B., Humanities Department, Clarkson College of Technology, Potsdam, New York 13676.
BROWN, Prof. Jack Davis, Department of Modern Languages, University of Mississippi, Miss. 38677.
BROWNE, Miss S., 171, Reading Road, Wokingham, Berks.
BRUMMER, R., Prof. à l'Université de Mayence, D - 6728 Germesheim, Am Messplatz, 5.
BURGER, André, 74 - Moussy-Cornier.
BUSCHER-AUB, Dr. Gertrud, Department of French, University of the West Indies, Mona, Kingston, Jamaica.

CACCIA, Prof. Ettore, Istituto Universitario Ca' Foscari, Venezia.
CALIN, William, Dept of French and Italian, Stanford University, Stanford, California 94305.
CALLU-TURIAF, Mme, Bibliothécaire à la B.N., 54, rue Pigalle, 75 - Paris 9e.
CAMPBELL, Prof. David E., Department of French and Italian, Stanford University, Stanford, California 94305.
CARROLL, Prof. Carleton W., Department of French and Italian, 618 Van Hise Hall, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin 53706.

CAULKINS, Prof. Janet H., University of Wisconsin, Department of French and Italian, 618 Van Hise Hall, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin 53706.

CAVALIERE, Prof. Alfredo, Università di Roma.

CAVELL, Prof. Anthony J., Department of Humanities, Jackson State College, Jackson, Mississippi 39217.

CHALON, Louis, Assistant à l'Université de Liège, 88, rue Célestin Demblon, 4400 Herstal.

CLUZEL, Irénée, 93, quai de Valmy, 75 - Paris 10e.

COLBY, Prof. Alice, Dept of Romance Studies, Cornell University, Ithaca, New York 14850.

COLETTI, Prof. Ferdinando, Istituto Universitario Ca' Foscari, Venezia.

COLLAS, Prof. J.P., 13 b, Heath Drive, London N.W. 3.

COLOTTE, Pierre, Professeur à la Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence, 28, rue Marx-Dormoy, 13 - Marseille 4e.

CONDEESCOU, Nicolas N., Prof. à la Faculté de Philologie de l'Université de Bucarest, i strada Lisabona, Bucarest II-e, Roumanie.

CONTINI, Prof. Gianfranco, Università di Firenze.

COOK, Prof. Robert F., University of Pittsburgh, Department of French and Italian, 6th Floor LIS Building, Pittsburgh, Pennsylvania 15213.

COQUIN, Prof. au Lycée de Toulouse.

CORBETT, Prof. N.L., Dept of French, York University, Toronto 12, Ontario, Canada.

CORBY, Robert, Conseiller honoraire du Commerce extérieur de la France, 21, avenue des Hubies, 92 - Vaucresson.

CORMIER, Prof. Raymond, Department of Romance Languages, University of Virginia, Charlottesville, Virginia 22903.

CORNET, Luc, 109, rue du Centre, 4800 Verviers.

COSTANTINI, Mme Anne-Marie, Résidence Aigues-Marines, 11, rue des Près-Hauts, 92 - Chatenay-Malabry.

COX, D.C., Department of French, University College, London W.C.

CREMONESI, Prof. Carla, Università di Trieste.

CREPIN, André, 18, rue Saint-Simon, 80 - Amiens.

CRIST, Prof. Larry, Dept of French, Vanderbilt University, Nashville, Tennessee 37203.

CROWLEY, Profs F.G. et C.J., Université de Saint-Louis, M. 63103.
CURTIS, Miss R.L., Westfield College, Hampstead, London N.W.3.

DANOS, Joseph R., 30 Hamilton Road, Chapel Hill, North Carolina, 27514.
DARRALL, Mrs. C.M., 29 Westbourne House, Ebury Bridge Road, London S.W.1.
DEAN, Prof. Ruth, Mount Holyoke College, South Hadley, Mass.
DE CALUWE, Jacques, 68 b, rue des Buissons, 4000 Liège.
DE CESARE, Prof. Raffaele, Università del S. Cuore di Milano.
DE CHASCA, Prof. Edmund, Department of Romance Languages, University of Iowa, Iowa City, Iowa 52240.
DEFOURNY, Michel, aspirant du F.N.R.S., 46, rue Large-Voie, 4400 Herstal.
DELBOUILLE, Maurice, Prof. à l'Université de Liège, 75, rue des Mauvaises Vignes, 4600 Chênée.
DEL MONTE, Prof. Alberto, Università di Milano.
DEMBOWSKI, Peter F., Prof., Dept of French, University of Chicago, Chicago, Illinois 60637.
DEROY, Dr Th. J.P., Maître de conférences à l'Université d'Utrecht, Cruquiusweg 15, Heemstede, Pays-Bas.
DESCHAUX, Robert, Chargé d'ens. à la Faculté des Lettres, 16, rue Hébert, 38 - Grenoble.
DESSAU, Docent A., Rostock, An der Hasenbãk, 9.
DEVOTO, D., Directeur de Recherches au C.N.R.S., 25, rue Jussieu, 75 - Paris 5e.
DEYERMOND, A., Westfield College, Hampstead, London N.W.3.
DINER, Miss Judith B., Rockefeller University, 66th Street and York Avenue, New York, N.Y. 10021.
DITMAS, Miss E.M.R., 12 Castle Close, Benson, Oxford.
DIVERRES, Professor A., Department of French, The University, Aberdeen.
DOUGHERTY, Prof. David M., Dept of Foreign Languages, University of Oregon, Eugene, Oregon 97403.
DUBOIS, Mlle Marguerite-Marie, Maître de conférences, 49, rue de Chatenay, 92 - Antony.
DUBRUCK, Prof. Edelgard, Marygrove College, Detroit, Michigan 48221.

DUFOURNET, Jean, professeur à la Sorbonne, La Brèche-aux-Loups, 4, rue Cl. Debussy, 77 - Ozoir-la-Ferrière.
DUGGAN, Prof. Joseph J., Department of Comparative Literature, University of California, Berkeley, California 94720.

ELDRIDGE, Mrs. Ann. R., 2521 Hilltop Road, Schenectady, New York 12309.
EVANS, Dr. D., Creed Hall, 89 High Road, London E.18.

FAIGAN, J., Department of Romance Languages, The University of Canterbury, Christchurch, New Zealand.
FARNHAM, Fern Hicks, 3 Greenwood Common, Berkeley, California 94708.
FAVATI, Prof. Guido, Università di Genova.
FAY, Prof. Percival B., 955 Mendocine Avenue, Berkeley 4, California 94707.
FELLMANN, Ferdinand, Romanisches Seminar der Universität Giessen.
FERRARI, Doct. Giorgio E., Direttore della Biblioteca Marciana, Venezia.
FISHER, Prof. John, Department of Modern Languages, Fairleigh Dickinson University, Teaneck, New Jersey 07666.
FOLCH-PI, Prof. Willa, 228 Marlborough Street, Boston, Massachusetts 02138.
FOLENA, Prof. Gianfranco, Università di Padova.
FOTITCH, Tatiana, Prof., Dept of Romance Languages, Catholic University of America, Washington, D.C. 20017.
FOULET, Alfred, Prof., Cherry Hill Road, Princeton, New Jersey 08540.
FOULON, Charles, Prof. à la Faculté des Lettres, 4, rue des Gantelles, 35 - Rennes.
FOURRIER, Anthime, Prof. à la Sorbonne, 10, rue de Porto-Riche, 75 - Paris 14e.
FOX, J., Department of French, The University, Exeter, Devon.
FRANCESCHETTI, Prof. Antonio, Università di Padova.
FRANK, Prof. Grace, 110, Elmhurst Road, Baltimore, Maryland.
FRANK, Roberta, 6, Ash Street, Cambridge 38, Massachusetts.
FRAPPIER, Jean, Prof. honoraire à la Sorbonne, 30, rue Charles-Baudelaire, 75 - Paris 12e.

GALLAIS, Pierre, Maître-assistant à l'Université, 10, rue Saint-Fortunat, 86 - Poitiers.

GASCA QUEIRAZZA, Prof. Giuliano, Università di Torino.
GATHERCOLE, Prof. Patricia M., Roanoke College, Salem, Virginia 24153.
GEGOU, Mme Fabienne, Assistante à l'Université de Tours, 27, boulevard Pereire, 75 - Paris 17e.
GENTILE, Prof. Giulia, Magistero « Maria SS. Assunta », Roma.
GERRITSEN, Prof. Dr. W.P., Utrecht, Pays-Bas, Obbinklaan 125.
GIBBS, Dr. J., Department of Spanish, The University, Birmingham 15.
GIUDICI, Prof. Enzo, Istituto Universitario Orientale di Napoli.
GOOSSE, André, Prof. à l'Université de Louvain, 41, Chaussée de Louvain, 5990 Hamme-Mille.
GORDON, Prof. Lewis, Department of Hispanic and Italian, Brown University, Providence, Rhode Island 02912.
GORIN, Prof. Carol, Department of Foreign Languages, 236 Ford, Eastern Michigan University, Ypsilanti, Michigan 48197.
GRACIA, Prof. Jorge J.E., Department of Philosophy, S.U.N.Y. at Buffalo, 4244 Ridge Lea Road, Brooklyn, New York 11226.
GRIGSBY, Prof. John L., Department of Romance Languages, Washington University, Saint Louis, Missouri 63130.
GRILLO, Prof. Peter R., University of Toronto, Department of French, St. Michael's College, Toronto 181, Ontario, Canada.
GRISWARD, Joël, Chargé d'enseignement à l'Université de Tours, Résidence Montjoyeux, 2, allée Le Nôtre, 37 - Tours.
GROUT, Miss Pat B., Department of French, The University, Swansea.
GRYTING, Prof. Loyal A.T., Department of Romance Languages, University of Arizona, Tucson, Arizona 85721.
GUIETTE, Robert, Prof. honoraire à l'Université de Gand, 50, Haringrodestraat, 2000 Anvers.

HACKETT, Miss W.M., Department of French, King's College, Strand, London W.C.2.
HALL, G., 42 Gyles Park, Stanmore, Middlesex.
HAMILTON, Mrs R., Department of Spanish, King's College, Strand, London W.C.2.
HAMLIN, F.R., Caius College, Cambridge.
HANAK, Prof. Miroslav J., East Texas State University, Department of Foreign Languages, Commerce, Texas 75428.

HARDEN, A. Robert, Dept of French, Victoria College, University of Toronto, Toronto 5, Canada.
HARRIS, Prof. Julian, Dpt of French, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin 53706.
HARRIS, R., Keble College, Oxford.
HASEGAWA, Tarô, chargé de cours à l'Université d'Aichi, c/o Mr Jitsuo Kuzuya, Tamanoi, Kisogawa-chô, Aichi-ken.
HATHAWAY, J., Department of French, The University, Birmingham.
HATZFELD, Prof. Helmut, 2401 Calvert Street, N.W., Apt. 1004, Washington, D.C. 20008.
HEGER, Henrik, Assistant à l'Université de Paris, 22, rue Bartholdi, 68 - Riedisheim.
HEINEMANN, Mr. Edward A., New College, University of Toronto, Toronto 5, Ontario, Canada.
HEINIMANN, Sigmund, Prof. à l'Université, Falkenweg 9, Berne, Suisse.
HEMMING, Dr. T.H., Department of French, University of Bristol.
HENDRICKSON, Prof. William Lee, Washington University, Saint Louis, Missouri 63130.
HENRY, Albert, Prof. à l'Université de Bruxelles, 7, Square Coghen, 1180 Bruxelles.
HESS, Prof. Steven, Department of Hispanic Languages, 6th Floor LIS Building, University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvania 15213.
HOGETOORN, Mlle C., Livingstonelaan 548, Utrecht, Pays-Bas.
HOGGAN, D.G., 8 Pen-y-graig, Aberystwyth, Cardiganshire.
HOLDEN, A.J., 1 Scotland Street, Edinburgh 3.
HORRENT, Jacques, assistant à l'Université de Liège, 63, rue des Buissons, 4000 Liège.
HORRENT, Jules, Prof. à l'Université de Liège, 38, rue des Buissons, 4000 Liège.
INGAMELIS, Miss L.E., 27, Hill Street, Saffron Walden, Essex.
JARMAN, Prof. A.O.H., Department of Welsh, University College, Cardiff.
JAUSS, Hans Robert, Prof. à l'Université de Constance, Seeweg 36, D - 7751 Litzelstetten, R.F.A.
JODOGNE, Omer, Prof. à l'Université de Louvain, 24, rue J.-B.-Brabant, 5000 Namur.

JOHNSTON, Prof. R.C., Westfield College, Hampstead, London N.W.3.
JOLY, Raymond, Rom. Seminar der Universität Heidelberg, Wieblingen b. Heidelberg, Mannheimerst, 226 b.
JONES, Prof. C. Meredith, French Dept, University College, University of Manitoba, Winnipeg, Manitoba, Canada.
JONES, Prof. George F., Department of German, University of Maryland, College Park, Maryland 20740.
JONIN, Pierre, Prof. à l'Université, 14, boulevard Bruno de Mareschal, 13 - Aix-en-Provence.

KAIL, Prof. Andrée, Department of Modern Languages, University of Colorado, Boulder, Colorado 80304.
KAMIZAWA, Eïzo, Prof. adjoint à l'Université de Nagoya, Furocho, Chikusa-ku, Nagoya, Japon.
KANE, Mr. Kenneth, Department of French, Pennsylvania State University, University Park, Pa. 16802.
KELLER, Prof. Hans E., Department of Romance Languages, Ohio State University, Columbus, Ohio 43210.
KELLERMAN, Wilhelm, Prof. à l'Université de Göttingen, Göttingen, Calsowstr. 71.
KELLY, Prof. Douglas, Department of French and Italian, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin 53706.
KENNEDY, Miss E., St. Hilda's College, Oxford.
KENNEDY, Prof. Philip H., Department of Modern Languages, Wagner College, Staten Island, New York 10301.
KIBLER, William W., Department of French and Italian, University of Texas, Austin, Texas 78712.
KIMMEL, Prof. Arthur S., Department of Foreign Languages, Western Washington State College, Bellingham, Washington 98225.
KINDRICK, Prof. Robert L., Department of English, Central Missouri State College, Warrensburg, Missouri 64093.
KLOOCKE, Kurt, Akademischer Rat, Université de Tubingue, D - 7401 Poltringen, Schlossweinberg 199.
KNUDSON, Prof. Charles A., Department of French, University of Illinois, Urbana, Illinois 61801.
KÖHLER, Erich, Prof. à l'Université de Freiburg i.B., D - 78 Freiburg i.B.

KRAUSS, Henning, Assistant à l'Université de Freiburg i.Br., D - 78 Freiburg, Werthmannplatz, Romanisches Seminar der Universität.
KRAUSS, Werner, Prof. à l'Université de Leipzig, Deutsche Akademie der Wissenschaften Berlin, Berlin-Hessenwinkel, Kanalstr. 35.

LABANDE, E.R., Prof. à la Faculté des Lettres de l'Université de Poitiers.
LACY, Norris J., Department of French and Italian, University of Kansas, Lawrence, Kansas 66044.
LARMAT, Jean, Prof. à l'Université, 1, rue André-Chénier, 06 - Nice.
LARRIEU, Mlle Gracie, Chargée d'enseignement à la Faculté des Lettres, 99, avenue du Parc de Lescure, 33 - Bordeaux.
LAURENCE, Mrs K., Department of Spanish, University College of the West Indies, Mona, Kingston 7, Jamaïca.
LEBRETON, Louis, Docteur en Médecine, 22 - Bourbriac.
LECOY, Félix, Membre de l'Institut, Prof. au Collège de France, 2, rue de Tournon, 75 - Paris 6e.
LEFEVRE, Yves, Prof. à l'Université, 171, rue Judaïque, 33 - Bordeaux.
LE GENTIL, Pierre, Prof. à la Sorbonne, 133, boulevard du Montparnasse, 75 - Paris 6e.
LEGGE, Miss M.D., Department of French, David Hume Tower, George Square, Edinburgh 8.
LEJEUNE, Mme Rita, Prof. à l'Université de Liège, 17, rue Saint-Pierre, 4000 Liège.
LEMARIE, Abbé Charles, Ecole N.-D. d'Orveau, 49 - Segré.
LENAT, R., Prof. au Lycée, 111, avenue Aristide-Briand, 35 - Rennes.
LENFEST, Mr. Donald E., Department of Romance Languages, Ohio Wesleyan University, Delaware, Ohio 43015.
LEWIS, Prof. Robert G., Department of Foreign Languages, S.U.N.Y. at Brockport, New York 14420.
LICHTENSTEIN, Prof. Walter, Monmouth College, Monmouth, Illinois 61462.
LIMENTANI, Prof. Alberto, Università di Venezia.
LINSKILL, Dr. J., Department of French, The University, Liverpool.

LODS, Mlle Jeanne, Prof. à l'Ecole Normale Sup. de jeunes filles, 28, rue de Turin, 75 - Paris 8e.
LOEB, Prof. Jeannette, Department of Romance Languages, Michigan State University, East Lansing, Michigan 48823.
LOMMATZSCH, Prof. ém. à l'Université de Francfort-sur-le-Main, D - 6 Frankfurt a. M., Savignystr. 59.
LORIOT, Robert, Prof. à l'Université de Dijon, 15, rue Madame, 75 - Paris 6e.
LOUIS, René, Prof. à l'Université de Paris, 42, boulevard Blanqui, 75 - Paris 13e.
LUCAS, Dr. H., Department of French, The University, Nottingham.
LUMIANSKY, Prof. Dean Robert, Tulane University, New Orleans, Louisana.
LUURS, Drs. J., Gerrit van der Veenstraat 109, Amsterdam, Pays-Bas.
LYONS, Dr. F.M., Department of French, Bedford College, London N.W.l.
LYONS, Dr. W.H., Department of French, The University, Sheffield.

MAILLARD, J., Prof. au Lycée de Fontainebleau, 14, boulevard Thiers, 77 - Fontainebleau.
MANDACH, A. de, Habstetten (Berne), Suisse.
MARGUERON, Claude, Prof. à la Sorbonne, 6, rue Marié-Davy, 75 - Paris 14e.
MARKLE, Prof. Dorothy C., Department of Foreign Languages, Newark State College, Union, New Jersey 07083.
MARSAN, Mlle, Chargée d'enseignement à la Faculté des Lettres de Clermont-Ferrand, 35, boulevard Côte Blatin, 63 - Clermont-Ferrand.
MARSHALL, J.H., Department of French, The University, Durham.
MARTIN, Prof. June Hall, Department of Modern Languages, Middle Tennessee State University, Murfreesboro, Tennessee 37130.
MARTINEZ, Prof. H. Salvador, 55 Warwick Avenue, Toronto 347, Ontario, Canada.
MAS, Amédée, Prof. honoraire à l'Université de Nantes, 47, rue de Rennes, Nantes.

MASSART, Robert, Prof. à l'Ecole des Hautes Etudes commerciales et consulaires de Liège, rue Etienne-Soubre, 39, 4000 Liège.

MATSUBARA, Hideichi, Professeur à l'Université de Keiö, 54, Edogawa - apart. 2-10, Shinogawa-machi, Shinjuku-ku, Tokyo.

Mc MAHON, Kathryn, 15 East Buffalo Street, Ithaca, New York 14850.

McMILLAN, Prof. D., Department of French, David Hume Tower, George Square, Edinburgh 8.

MELLOR, Prof. G., Department of Modern Languages, The University, Salford.

MENAGE, René, Assistant à l'Université, 12, place Louis-Jouvet, 38 - Grenoble.

MENARD, Philippe, Prof. à l'Université, 23, rue Matabiau, 31 - Toulouse.

MERIZ, Prof. Diana, Department of French and Italian, 6th Floor LIS Building, University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvania 15213.

MICHA, Alexandre, Prof. à la Sorbonne, 43, rue Violet, 75 - Paris 15e.

MICHAEL, Dr. I., Department of Spanish, The University, Manchester 13.

MICKEL, Prof. Emmanuel J., French Dept., Indiana University, Bloomington, Indiana 47401.

MINIS, Prof. Dr. C., Nicolaas Maestraat 90 II, Amsterdam, Pays-Bas.

MOIGNET, G., Prof. à la Sorbonne, 25, rue des Boulangers, 75 - Paris 5e.

MÖLK, Ulrich, Prof. à l'Université de Giessen, D - 63 Giessen, Diezstr. 15, Romanisches Seminar der Universität.

MONFRIN, Jacques, Prof. à l'Ecole des Chartes, 29, boulevard Saint-Michel, 75 - Paris 5e.

MONTGOMERY, Prof. Edward D., 20, Bradley Road, Chapel Hill, North Carolina 27514.

MUIR, Dr. Lynette, Department of French, The University, Leeds 2.

MULLER, Prof. Gary, School of Arts and School of Modern Languages, Western Carolina University, Cullowhee, N.C. 28713.

MURAILLE, G., Chargé de cours à l'Université de Louvain, 1, rue des Béguinages, 5980 Grez-Doiceau.
MUSTACCHI, Prof. Marianne, Department of Modern Languages, Bucknell University, Lewisburg, Pennsylvania.

NASH, Mrs. Virginia, 1257 Rose Vista Court, Saint-Paul, Minnesota 55113
NELSON, Prof. Jan A., Box 3684, University, Alabama 35486.
NICHOLS, Mr. James R., Department of Romance Languages, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan 48104.
NICHOLS, Stephen G., Jr., Prof., Department of Romance Languages, Dartmouth College, Hanover, New Hampshire 03755.
NIEMEYER, Prof. Karina, University of Michigan, Department of Romance Languages, Ann Arbor, Michigan 48104.
NIES, Fritz, Prof. à l'Université de Düsseldorf, D - 4044 Kaarst, Mörikestr. 28.
NOOMEN, Prof. Dr. W., Oude Drentseweg 18, Bakkeveen (Fr.), Pays-Bas.
NOTHNAGLE, Prof. John T., Department of Romance Languages, University of Iowa, Iowa City, Iowa 52240.
NYKROG, Per, Prof. à Aarhus Universitet, Aarhus, Danmark.

OBEREMBT, Prof. Kenneth J., Department of English, Saint-Louis University, Saint-Louis, Missouri 63103.
OTAKA, Yorio, Prof. à l'Université d'Osaka, D-40-108, S-501, Tsukumodaï, Suita, Osaka-fu.
O'GORMAN, Prof. Richard, University of Iowa, Department of French and Italian, Iowa City, Iowa 52240.
O'SHARKEY, Dr. E.M., Department of French, Queen's College, Dundee, Angus.
OWEN, Dr. D.D.R., Department of French, St Salvator's College, St-Andrews, Fife.

PANVINI, Prof. Bruno, Università di Catania.
PAYEN, Jean-Charles, Prof. à l'Université, Résidence Richmond, 5, rue Aug.-Renoir, 14 - Caen.
PEARCE, Mr. John T., Department of Foreign Languages, Muhlenberg College, Allentown, Pennsylvania 18104.
PELAN, Prof. M.M., Department of Medieval French, The Queen's University, Belfast, Northern Ireland.
PELLEGRINI, Prof. Silvio, Université di Pisa.

PERRAT, Charles, Prof. à l'Ecole des Chartes, 13, boulevard Raspail, 75 - Paris 7e.
PFISTER, Max, Prof. à l'Université de Marbourg, D - 3551 Dagobertshausen, Am Salzköppel.
PICKENS, Prof. Rupert T., Department of French, University of Kentucky, Lexington, Kentucky 40506.
PIROT, François, Assistant à l'Université de Liège, 15, place Henri Simon, 4000 Liège.
POIRION, D., Prof. à l'Université de Paris, Le Petit Charmoi, quai Olivier Métra, 77590 Bois-le-Roi.
POLT, Prof. John H.R., Department of Spanish and Portuguese, University of California, Berkeley 4, California.
POPESCU, Prof. Mircea, Università di Roma.
POTTIER, Bernard, Prof. à la Sorbonne, 31, rue Gay-Lussac, 75 - Paris 5e.

RASMUSSEN, Prof. B., Department of Romance Languages, Dalhousie University, Halifax, Nova Scotia, Canada.
RATCLIFFE, Elizabeth, Department of French, The University, Newcastle.
RAYNAUD DE LAGE, Guy, Prof. à l'Université, 15, rue Bonnabaud, 63 - Clermont-Ferrand.
REGNIER, Claude, Prof. à la Sorbonne, 5, rue de Colmar, 94 - Vincennes.
REID, Prof. T.B.W., The Taylor Institution, Oxford.
REMY, Paul, Prof. à l'Université de Gand, 150, avenue du Pois de Senteur, 1120 Bruxelles.
RENZI, Prof. Lorenzo, Università di Padova.
RESNICK, Dr. Sandra, 11215 Oak Leaf Drive, Ap. 1111, Silver Spring, Maryland 20901.
RIBARD, Jacques, Professeur à l'Université, 117, rue Jean-Marc-Laurent, 80 - Amiens.
RICHTHOFEN, Prof. E. von, Department of Italian and Hispanic Studies, University of Toronto, Toronto 5, Ontario, Canada.
RICKETTS, Dr. P.T., Department of Latin, The University, Birmingham 15.
RIOUS, Prof. Robert N., 280 Little Hall, Department of Foreign Languages, University of Maine, Orono, Maine 04473.
RIQUER, Martin de, Catedrático de la Universidad, Camelias, 10 y 12, Barcelona.

ROACH, Prof. William, 301 College Hall, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania 19104.
ROBERTSON, Prof. Howard S., Glendon College, York University, Toronto 12, Ontario, Canada.
ROHR, Rupprecht, Prof. à l'Université de Mannheim, D - 68 Mannheim, Romanisches Seminar der Universität.
RONCAGLIA, Prof. Aurelio, via Bolzano 36, Roma.
ROSS, Prof. D.J.A., Birkbeck College, Malet Street, London W.C.1.
ROSSI, Mme M., Chargée d'enseignement, 19, boulevard Joseph-Fabre, 13 - Marseille 12e.
ROSTAING, Charles, Prof. à la Sorbonne, 75, rue de la Barre, 95 - Deuil-la-Barre.
ROUSSEL, Henri, Prof. à l'Université, 18, avenue du Peuple-Belge, 59 - Lille.
ROUY, François, Chargé d'enseignement, 8, avenue Suzanne-Lenglen, 06 - Nice.
RUELLE, Pierre, Prof. à l'Université de Bruxelles, avenue des Guérites, 35, 7000 Mons.
RUGGIERI, Prof. Ruggero M., Università di Roma.
RYCHNER, Jean, Prof. à l'Université, 35, chemin des Pavés, Neuchâtel, Suisse.

SALOMON, Noël, Prof. à la Faculté des Lettres de Bordeaux, 20, avenue du Président-Poincaré, 33 - Talence.
SANSONE, Prof. Giuseppe Edoardo, Università di Pescara.
SARGENT, Prof. Barbara Nelson, Department of French and Italian, 6th Floof LIS Building, University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvania 15213.
SASAKI, Shigemi, Chargée de cours à l'Université de Waseda, 1232, Baba-cho, Tsurumi-ku, Yokohama.
SATO, Teruo, Prof. honoraire à l'Université de Waseda, 1-6-16, Sakurajosui, Setagaya-ku, Tokyo.
SCHENCK, Mr. and Mrs. David P., Division of Languages and Literature, St. Andrew's Presbyterian College, Laurinburg, North Carolina 28352.
SCHOBBEN, Dr. J.M.G., 10, Kasteel Exatenstraat, Roermond, Pays-Bas.
SCKOMMODAU, Hans, Prof. à l'Université de Munich, Romanisches Seminar der Universität, München.
SEGRE, Prof. Cesare, Università di Pavia.

SEGUY, Jean, Prof. à l'Université, 16, rue Velane, 31 - Toulouse.
SEIFFERT, Dr. L., Department of German, The University, Birmingham.
SENNINGER, Charles, Maître Assistant à l'Université de Paris-X, 14, avenue des Tilleuls, 95 - Cormeilles-en-Parisis.
SHARRER, Prof. Harvey L., Department of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara, California 93106.
SHEN, Mrs. Lucia Simpson, Department of Romance Languages, 220 Logan Hall, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania 19104.
SHINMURA, Takeshi, professeur honoraire à l'Université de Nagoya, 30-10, Gokura-ku Takabari, Idaka-cho, Chikusa-ku, Nagoya-shi.
SHOLOD, Prof. Barton, Department of Romance Languages, Queens College, C.U.N.Y., Flushing, New York 11367.
SICILIANO, Prof. Italo, Università di Venezia.
SIMONE, Prof. F. Francesco, Università di Torino.
SMEETS, Dr. J.R., Maître de conférences à l'Université de Leyde, Utrechtse Jaagpad 1, Leiden-Zoeterwoude, Pays-Bas.
SMITH, Dr. C.C., St. Catherine's College, Cambridge.
SMITH, Prof. James M., Director, Graduate Institute of the Liberal Arts, Emory University, Atlanta, Georgia 30322.
SMITH, Mr. Robert P., 5936 Nassau Street, Philadelphia, Pennsylvania 19151.
SMITH, Stephen, Department of Modern Languages, Connecticut State College, New Britain, Connecticut 06050.
SOCARRAS, Mr. Cayetano J., Newark State College, Union, New Jersey 07083.
SOLBACH, Miss Margaret M., 1829 Putnam Avenue, Brooklyn, New York 11227.
SOONS, Prof. C. Alan, Department of Classics, Italian, Portuguese, Russian, Spanish, Rice University, Houston, Texas 77001.
STAHELI, Jean B.V., 4 Nelkenstrasse, Zürich, Suisse.
STEGANO-PICHIO, Prof. Luciana, Università di Roma.
STEINER, Prof. Roger J., Department of Languages, University of Delaware, Newark, Delaware 19711.
STEMPEL, Wolf, Prof. à l'Université de Constance, D - 775 Konstanz, Universität Fachbereich Sprachwissenschaft.

STIENNON, Jacques, Prof. à l'Université de Liège, rue des Acacias, 34 - 4000 Liège.
STURM, Prof. Sara, Department of French and Italian, University of Massachusetts, Amherst, Massachusetts 01002.
SUARD, F., Chargé d'enseignement, 3, rue Brûle-Maison, 59 - Lille.
SUBRENAT, Prof. Jean, « Le Val Saint-Jean », Bât. L., avenue Jules-Ferry prolongée, 13 - Aix-en-Provence.
SUMBERG, Prof. Lewis A., Department of French, University of Kentucky, Lexington, Kentucky 40506.
SUGGETT, Mrs. H., 142 Redlands Road, Penarth, Glamorgan.
SUTHERLAND, Mrs. D.R., 1 Fyfield Road, Oxford.

TATE, Prof. R.B., Department of Spanish, The University, Nottingham.
TAVANI, Prof. Giuseppe, Università di Venezia.
TAYLOR, Prof. Pauline, Butler Hall (13 F), 4200 West 119th Street, New York, New York 10027.
THIEBAUX, Prof. Marcelle, Department of English, Saint John's University, Jamica, New York 11432.
THOMAS, Mr. Patrick A., Department of Foreign Languages, Ball State University, Muncie, Indiana 47306.
THOMOV, Prof. Thomas S., 67, boulevard Clément Gottwald, Sofia IV, Bulgarie.
THORPE, Professor L., Department of French, The University, Nottingham.
TJOA Bik, Dra, E.J., Predikherenlaan 40, Tilburg.
TODD, Mr. Walker F., 15 Peabody Terrace Apt. 21, Cambridge, Massachusetts 02138.
TOJA, Prof. Gianluigi, Università di Parma.
TORRINGTON, Douglas W., Department of Romance Languages, University of North Carolina, Chapel Hill, North Carolina 27514.
TRENKLE, Miss Mary Patricia, Box 1039, University, Alabama 35486.
TROTTER, G.D., Department of Spanish, Queens Building, The University, Exeter.
TURNER, Mrs. Rosemary, Department of German, University of Manchester.
TYSSENS, Mlle Madeleine, Chargé de cours à l'Université de Liège, 43, boulevard Frère-Orban, 4000 Liège.

ULLMAN, Professor S., The University, Leeds.
URWIN, K., A.U.T. Bremar House, Sale Place, London W.2.
VAN BUUREN, Drs. A.M.J., Paulus Buyslaan 19, Amersfoort.
VAN DEN BOOGAARD, Dr. N.H.J., Herenweg 78 A, Heemstede, Pays-Bas.
VAN DIJK, Drs. H., Wenckenbachplantsoen 77, Jutphaas, Pays-Bas.
VAN EMDEN, Dr., Department of French Studies, University of Lancaster.
VAN HOECKE, Willy, Prof. à l'Université de Louvain, 20, Pater Lievenslaan, 3200 Kessel-Lo.
VARVARO, Prof. Alberto, Università di Napoli.
VECCHI, Prof. Giuseppe, Via Guglielmini 14, Bologna.
VESCE, Prof. Thomas E., Department of Modern Foreign Languages, Mercy College, 555 Broadway, Dobbs Ferry, Westchester County, New York 10522.
VOS, Prof. Marianne C., Foreign Languages, Alabama State University, Montgomery, Alabama 36101.
VUOLO, Prof. Emilio, Università di Messina.

WALLACE, Mrs. Kathryn Y., 1402 Bass Avenue, Apt. B 3, Columbia, Missouri 65201.
WALLEN, Miss Martha, 633 N. Frances Street, Madison, Wisconsin 53703.
WALPOLE, Prof. Ronald N., Department of French, University of California, Berkeley 4, California 94720.
WALTZ, Mathias, Prof. à l'Université de Brême, D - 28 Bremen, Romanisches Seminar der Universität.
WATHELET-WILLEM, Mme Jeanne, Chef de Travaux à l'Université de Liège, 56, Visé-Voie, 4000 Liège.
WATKINS, J.H., Department of French, University College, Bangor, N. Wales.
WATKINS-VERGNAUD, Mme S., 3, me du Lac, 94 - Saint-Mandé.
WEBBER, Prof. Ruth H., Department of Romance Languages, The College, University of Chicago, 5811 Ellis Avenue, Chicago, Illinois 60637.
WEBSTER, Miss Jill R., Department of Italian and Hispanic Studies, University of Toronto, Toronto 5, Canada.
WHINNOM, Prof. K., Department of Spanish, The University, Exeter, Devon.

WHITE, Prof. Julian E., Jr., Department of Modern Languages, University of New Mexico, Albuquerque, New Mexico 87106.
WILLARD, Prof. Charity Cannon, Department of Foreign Languages, Ladycliff College, Highland Falls, New York 10928.
WILLIAMS, Prof. Harry F., Department of Modern Languages, Florida State University, Tallahassee, Florida 32306.
WILLIAMSON, Dr. Joan, 3 Washington Square Village, Apt. 7-I, New York, New York 10012.
WINANDY, Prof. André, Department of Romance Languages, Yale University, New Haven, Connecticut 06520.
WOLEDGE, Professor B., University College, Gower Street, London W.C.1.
WOODS, Prof. William S., Newcomb College, Tulane University, New Orleans, Louisiana 70118.
WUNDERLI, Peter, Prof. à l'Université de Freiburg i.Br., D - 78 Freiburg i. B., Werthmannplatz, Romanisches Seminar der Universität.

ZADDY, Miss Z., Department of French, The University, Glasgow.
ZEZULA, Prof. Jindrich, Department of French and Italian, New York University, New York, New York 10003.
ZINK, Michel, Assistant à l'Université de Paris-IV, 364, rue de Vaugirard, 75 - Paris 15e
ZUMTHOR, Prof. Dr. P., Professeur à l'Université de Toronto.

INSTITUTS, UNIVERSITÉS, BIBLIOTHÈQUES

Agen, *Archives départementales du Lot-et-Garonne.*
Aix-Marseille, *Bibliothèque de l'Université,* rue Benjamin Abram, Aix-en-Provence.
Alabama, *Library of University,* Alabama 35486.
Amiens, *Bibliothèque de l'Université,* 60, rue Lenôtre.
Anvers, *Bibliothèque des Facultés Universitaires Saint-Ignace.*
— *Universiteitsbibliotheek.*
Berlin, *Institut für romanisches Sprachen und Literaturen an der Technischen Universität.*
— *Romanisches Seminar der Freien Universität.*
Bern, *Stadt- und Universitätsbibliothek Bern,* Kesslergasse 41.
Bochum, *Universitätsbibliothek.*
Bonn, *Romanisches Seminar der Universität.*
Bordeaux, *Institut des Etudes ibériques et ibéro-américaines.*
— *Bibliothèque universitaire,* Domaine universitaire, 33 - Pessac-Talence.
Bruxelles, *Bibliothèque de l'Université libre.*
Cambridge, *University Library.*
Cardiff, *University Library.*
Cornell, *University, University Library,* Ithaca, New York 14850.
Dijon, *Institut de Philologie française de l'Université.*
Durnham, *University Library.*
Edinburgh, *University Library.*
Erlangen-Nürnberg, *Romanisches Seminar der Universität.*
Freiburg i. B., *Romanisches Seminar der Universität.*
Giessen, *Romanisches Seminar der Universität.*
Göttingen, *Romanisches Seminar der Universität.*
Grenoble, *Bibliothèque de l'Institut de Philologie de l'Université.*

Hamburg, *Staats- und Universitätsbibliothek.*
— *Romanisches Seminar der Universität.*
— *Ibero-amerikanisches Forschungs-Institut der Universität.*
Heidelberg, *Romanisches Seminar der Universität.*
Kiel, *Romanisches Seminar der Universität.*
Köln, *Romanisches Seminar der Universität.*
Liège, *Bibliothèque du séminaire de philologie romane de l'Université.*
London, *The University Library, Senate House,* Malet Street, London W.C.1.
— *The Library, University College,* Gower Street, London W.C.1.
— *The Warburg Institute,* Woburn Square, London W.C.1.
Los Angeles, *University of California.*
Louvain, *Bibliothèque de l'Université.*
Marburg, *Romanisches Seminar der Universität.*
München, *Romanisches Seminar der Universität.*
Münster, *Romanisches Seminar der Universität.*
Oxford, *Library of the Taylor Institution.*
Paris, *Bibliothèque Nationale,* Département des Périodiques.
— *Bibliothèque de l'Université de Paris,* Sorbonne.
— *Institut de Français de la Faculté des Lettres,* place de la Sorbonne.
— *Librairie d'Argences,* 38, rue Saint-Sulpice, 6e.
— *Librairie C. Klincksieck,* 11, rue de Lille, 7e.

PAYS-BAS :
Koninklijke Bibliotheek, Lange Voorhout 34, La Haye.
Instituut voor Oudgermaanse, Friese en Skandinavische taal- en letterkunde aan de Rijksuniversiteit te Utrecht, Lucasbolwerk 11, Utrecht.
Kath. Universiteit van Nijmegen, Erasmuslaan 3, Nijmegen.
Instituut de Vooys voor Nederlandse taal- en letterkunde der Rijksuniversiteit te Utrecht, Emmalaan 29, Utrecht.
Universiteits Bibliotheek van Leiden, Rapenburg 70-74, Leiden.
Bibliotheek der Rijksuniversiteit te Groningen, Zwanestraat 33, Groningen.
Instituut voor Duitse taal- en letterkunde der Rijksuniversiteit te Utrecht, Biltstraat 131, Utrecht.
Spaans, Portugees en Ibero-Amerikaans Instituut der Rijksuniversiteit te Utrecht, Drift 29, Utrecht.

Instituut voor Franse taal- en letterkunde der Rijksuniversiteit te Utrecht, Drift 15, Utrecht.
Frans-Roemeens Seminarium der Gemeentelijke Universiteit te Amsterdam, Singel 132, Amsterdam - C.
Pisa, *Istituto di Filologia romanza. Università.*
Pittsburgh, *Hillman Library, University of Pittsburgh.*
Poitiers, *Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale,* 24, rue de la Chaîne.
Roma, *Istituto di Filologia romanza,* Facoltà di Magistero, Università di Roma.
— *Magistero « Maria SS. Assunta ».*
Saarbrücken, *Romanisches Seminar der Universität.*
Saint-Lo, *Archives départementales de la Manche.*
Saint-Louis, *Washington University Library,* Saint-Louis, Missouri.
Salzburg, *Institut für Romanische Philologie der Universität Salzburg.*
Stirling, *University Library.*
Toulouse, *Bibliothèque Universitaire, 56,* rue du Taur.
Tübingen, *Romanisches Seminar der Universität.*
Urbana, *University Library, University of Illinois.*
Virginia, *University Library, University of Virginia,* Charlottesville, Virgina 22903.

INDEX DES AUTEURS

Les noms des auteurs anciens sont en *italique*. Les noms des critiques modernes sont en *romain*. (Les chiffres renvoient aux numéros d'ordre.)

Adenet le Roi, 144.
Adler, 138.
Aebischer, 14, 15, 28, 42, 223, 248, 249.
Allen, 127, 128, 129, 130, 151, 250, 251, 252, 258, 259.
Andrea da Barberino, 213.
Anderson, 237.
Applebaum, 260.
Armistead, 29, 153, 253.
Aspland, 139, 191, 224.
Aubrun, 80.
Avalle Arce, 81.

Baldinger, 14, 15, 18, 19, 20, 22, 25, 27.
Ballet, 82.
Bandera-Gomez, 140, 148, 245.
Barnes, 19, 254.
Barnett, 83, 182, 183.
Baroin, 63, 141.
Beckmann, 1.
Beichman, 84.
Bender, 43, 142.
Benichou, 192, 193.
Béroul, 238.
Berceo, 178.
Beyer, 16.
Bik, 238.
Boiardo, 213.
Braet, 31, 64, 194.
Brault, 85, 165, 168.
Brongers, 239.
Brown, 73.
Bulatrin, 86.
Bumke, 16.
Burger, 44.
Burgess, 184, 199, 201, 204.

Calin, 143, 161.
Cargo, 151.
Carroll, 131.
Chalon, 32, 57.
Chaplin, 92, 199.
Chiarini, 212.
Cohen, 19.
Colliot, 144, 195.
Conrad, 243.
Contini, 45.
Cook, 74, 146, 169, 255, 261, 262.
Coppola, 235.
Cormier, 88, 155, 263.
Criado del Val, 2.
Crist, 150, 157, 169, 255.
Curran, 89.

David Aubert, 242.
de Caluwé, 33.
de Chasca, 196, 245.
d'Heur, 42, 44, 45, 47, 48, 51, 52, 55, 56, 59, 60, 61, 62, 65, 66, 67, 68.
Dembowski, 90, 91, 145, 146, 164, 197.
de Poerck, 17, 30, 46, 147, 225.
Deyermond, 92, 148, 149, 179, 185, 186, 198, 246.
Di Stefano, 223, 225, 226, 228, 231, 232, 234, 236.
Donohoe, 93.
Dorfman, 150, 199.
Dougherty, 19, 154, 254.
Dufournet, 170.
Duggan, 18, 75, 151, 174, 200, 226.
Duinhoven, 240, 241, 247.
Dutton, 148, 178.

Ebel, 24.
Edmonds, 94.

Folkart, 224.
Foster, 95.
Foulet, 157.
Franceschetti, 213.
François, 34.
Frappier, 47,175, 230.
Frings, 235.

Gallais, 177.
Gallet-Guerne, 175.
Gildea, 144.
Gilman, 96.
Gittleman, 201.
Gougenheim, 72.
Green, 97.
Grillo, 145, 262.
Grunman, 264.
Gybbon-Monypenny, 198.

Hackett, 35, 48, 49, 50, 142, 152, 228.
Hanak, 171.
Harris, 98.
Harrison, 76.
Hart, 99.
Heinemann, 265, 266.
Hendrickson, 143.
Henric van Veldeken, 235.
Hodecoft, 196.
Holmes, 163.
Horrent, 51, 53, 138.

Illiano, 100.

Jauss, 52.
Jean Bodel, 38.
Jean d'Outremeuse, 53, 182.
Jones, 101, 158.
Jonin, 54.
Joset, 50.

Kelly, 150, 159.
Kibler, 102, 103, 104, 105, 132, 147.
Kimmel, 77.
Klocke, 3, 4, 5.
Koenig, 160.
Köhler, 21, 152, 202, 229.
Kramer, 235.
Krauss, 6, 7, 214.
Kuhn, 153.

Lecoy, 174.
Le Gentil, 154, 203.
Lejeune (Rita), 22, 57.
Louis (R.), 55.

Mager, 235.
Mandach (de), 8, 13, 23.
Martin, 150.
Martinez, 106, 133, 134, 135, 267.
Mc Cormack, 20, 227.
Mc Millan, 17, 56, 167, 208.
Menard, 155, 175.
Mendeloff, 107.
Meriz, 268, 269.
Micha, 231.
Michael, 196.
Mickel, 108, 172, 262.
Moignet, 36, 58, 156, 204.

Monteverdi, 59.
Montgomery, 140.
Müller, 9.

Navarrete, 109.
Nelson, 172, 262.
Nichols, 110, 111, 112, 161.
Nicolas de Senlis, 8, 13.
Nitsch, 43.
Norton, 180, 205.
Noyer-Weidner, 10.
Nykrog, 139.

Ohly, 11.
Oostendorp, 245, 246.
Owen, 12.

Paden, 136.
Pattison, 198.
Payen, 24, 25, 63, 157, 158, 176.
Pearce, 256.
Pfister, 23, 37, 232.
Pukatzki, 78.

Renzi, 215.
Richthofen (von), 38, 60, 113.
Rickard, 208.
Rinbone, 114.
Rodriguez de Almela, 79.
Rodriguez Moniño, 206.
Ross, 115, 141, 166, 187, 191, 197.
Roth, 176.
Rousset, 64.
Ruggieri (R.M.), 61, 227, 230.
Rütten, 159, 207.
Rychner, 62.

Sage, 193.
Sansone, 160.
Sargent, 116.
Sarmiento (Martin), 117.
Scharrer, 257.
Schieb, 235.
Schobben, 242.
Scholberg, 149.
Schulze, 21.
Schurfranz, 118.
Scudieri Ruggieri, 216, 217.
Segre, 26, 29, 211, 218, 233.
Shen, 270.
Sholod, 117, 271.
Short, 8, 13, 156, 219.
Siciliano, 161, 208, 233.
Sinclair, 27.
Smith, 119, 148, 162, 181, 188, 189, 190, 192, 193, 205, 206,
Sponsler, 120.
Storost, 39.
Sturm, 137.
Sumberg, 64, 163.

Tate, 162.
Thomov, 69, 70, 71, 72.
Todd, 272.
Togeby, 209.
Topsfield, 195.
Tyssens, 49, 65, 164.

Uitti, 157.
Urbanek, 243.

Vanee, 121, 165.
Van Deyck, 17, 30, 46, 147, 225.
Van Emden, 173.
Van Luyn, 40.
Van Veldeken, 235.
Varvaro, 220, 229.
Vekeman, 244.
Vesce, 122, 273.
Vinaver, 177, 210.
Viscardi, 66, 221, 222.
Vos, 123, 274.

Waltz, 29.
Wathelet-Willem, 46, 54, 58, 67, 236.
Webber, 275.

Whitehead, 191, 194, 199, 200, 202, 203, 204, 207, 209, 210.
Wilke, 247.
Willem de Briane, 8, 13.
Williamson, 124.
Wilson, 180, 205.
Wisbey, 166.
Woledge, 41, 68.
Wolfram, 5.
Worthington, 125.

Zezula, 126.
Zwaennepoel, 17, 30, 46, 147, 225.

INDEX DES MATIERES ET DES ŒUVRES

Les titres d'ouvrages sont en *italique.* Il va de soi que, lorsqu'une notion est donnée sans autre précision, il faut comprendre : rôle de cette notion par rapport à l'épopée ancienne.

Alvar Fañez, 190, 220.
Ami et Amile, 145.
anthroponymie épique, 256.
AOI, 97.
art jongleresque, 196.
Aspremont, 39, 213.
Astor et Gaiffier, 15, 223.
Auberi le Bourguignon, 118.
auteur (rôle de l'), 238.

Baligant, 12, 44, 114.
ballades, 180, 205.
Bataille Loquifer, 182.
Bâtard de Bouillon, 74, 169, 273.
Baudoin de Sebourc, 102, 169, 255.
Berthe aux grands pieds, 144, 195.
Beuvon de Conmarchis, 122.
Bire, 171.
Bjœrn Ironside, 171.
Blaye (geste de), 91.
Bramimonde, 274.

cantar (sens du mot), 32, 96.
Chanson d'Antioche, 64, 163, 242.
Chanson de Jérusalem, 172, 242, 262.
Chanson de Roland, 3, 4, 9, 10, 11, 12, 18, 21, 29, 36, 41, 44, 58, 61, 69, 70, 71, 72, 75, 76, 82, 85, 86, 93, 94, 98, 103, 104, 108, 114, 121, 123, 127, 128, 130, 136, 143, 151, 154, 156, 159, 165, 166, 168, 170, 171, 173, 174, 184, 194, 200, 202, 203, 204, 207, 211, 218, 219, 221, 226, 248, 250, 252, 265, 274.
Charlemagne, 98, 137.
Charroi de Nîmes, 17, 30, 46, 132, 147, 160, 167, 225.
Chevalerie Ogier, 6 (= 214), 117, 182.
Chevalier au Cygne, 78, 124, 169.
chevaliers et bourgeois, 7.
Chronique Saintongeaise, 8, 13, 23.
Cid (cantar de mio), 2, 51, 70, 80, 87, 95, 99, 100, 107, 109, 119, 140, 153, 181, 189, 190, 196, 212, 220, 245, 275.
clergé, 148, 149, 185, 198, 246.
conseil des barons, 21, 152, 202.
Couronnement de Louis, 47, 62, 132.
croisades, 4.
Croisade (*cycle de la*), 169, 172.
Cronica general de España, 32.
Cu chulain, 263.
Cycles épiques, 90, 183.

Daurel et Beton, 77.
dialectes du Poitou, 35, 50.

Enéide, 235.
Enfances Garin, 73.
Enfances Godefroi, 172.
Enfances Ogier, 7.
Enfances Renart, 52.
Enfances Renier, 183.
Enfants-cygnes, 172.
épopée espagnole, 217, 271.
épopée et chroniques, 133, 189.
épopée orale, 118.
épopée romane et ép. irlandaise, 263.
Espagne (*Entrée d'*), 6, 61, 215.
esprit de l'épopée, 112, 117.
état latent, 14.
Ezzelino da Romano, 6, 214.

Fatti di Spagna, 61.
femmes, 120.
Fernan Gonzales, 81.
formules, 56, 67, 131, 139, 191, 224, 260.
Foucon de Candie, 34.
Frise, 116.

Galien, 254.
Ganelon, 84, 168.
Garcia Ordoñez, 190.
Garin le Lorrain, 126, 201.
géographie épique, 10.
Gesta Dagoberti, 11.
Geste de Monglane, 19.
Geste des Lorrains, 126.
Gestes tardives, 261.
Girard d'Amiens, 251.
Girard de Roussillon, 37, 48, 49, 221, 228, 232.
Girard de Vienne, 42, 173, 221.
Girard de Vienne, 3.
Girbert de Metz, 118, 126.
gloire, 184.
Gormont et Isembart, 3.
Grandes chroniques de France, 242.
Guibourc, 5.
Gui de Nanteuil, 20, 227.
Guillaume d'Orange, 22.
Guillaume (*Chanson de*), 5, 29, 110, 221, 264.
Guillaume (cycle de), 3, 83, 132, 164, 183.

héros épique, 259, 270.
histoire et tradition épique, 220, 222.
honneur, 184.
Hugues le Fort, 1.

idéal et réalité, 229, 272.
idéologies, 122, 273.
Imphe, 171.
individualisme, 3, 113.
influences latines et cléricales, 221.
influences bibliques, 123.

Jomsborg, 171.
Jourdain de Blaye, 115, 146, 187, 197.

Karel ende Elegast, 239, 240, 241, 244, 247.
Karlamagnus saga, 173, 239, 249.

lance (combat avec la), 266, 269.
légendes épiques, 4.
Libro de bienandanzas e fortunas, 257.
Libro de buen Amor, 186.
Lion de Bourges, 105.
Lombards (lâcheté des), 7.
Ludwigslied, 237.

Macaire, 38.
Mainet, 38, 129, 251, 258.
Maximo Çudé, 6, 214.
Menéndez Pidal (sa personne et son oeuvre), 9, 162, 188.
métaphore, 86.
miles (latin), 40.
miracles, 130.
Mocedades de Rodrigo, 79, 148, 149, 179, 185, 198, 246, 253.
Morgane la Fée, 236.
Mort Charlemagne, 45.

Naimes, 84.
Nagerense, 106, 134.
narrâmes, voir structures.
Niebelungen, 38.
norrois (textes), 249.

Odiene, 125.
Ogier le Danois, 3, 6, 7, 117, 182, 209, 214.
Ogier le Danois, 3, 209.
Olivier, 173.
ordinateurs (utilisation des), 41.
ordre des mots, 36.
origines, 11, 66, 161, 233.
Orlando innamorato, 213.

Pamplelune (*Prise de*), 7.
parodie, 186.
paysage, 100.
pèlerins, 105.
Pèlerinage de Charlemagne, 137.
pèlerinage de Compostelle, 216.
Poema de Almería, 135, 267.
poétique médiévale, 177, 210.
positivisme, 113.
politique, 47.
Porpaillart, 83, 125, 183.
prières, 33.
Pseudo-Turpin, 8, 13.
psychomachie, 108.

Quinze signes du jugement, 42.

Raimbaud et Hamon, 249.
Rainouard au tinel, 22, 182.
Raoul de Cambrai, 3, 272.
repentir, 24, 157, 176.
rêves et songes, 12, 31, 194.
rhétorique, 99, 111.
rire et sourire, 155, 175.
roi et vassal, 43, 142.
Roman d'Alexandre, 187.
Roman de Thèbes, 231.
roman et épopée, 60.
romancero, 192, 193, 206.

Saint Gilles, 101.
Saisnes, 38.
Saladin, 169.
sang et la mer (le), 187.
Sarrasins, 94.
Scène du cor, 265.
service, 184.
Siège de Barbastre, 122.
Simon de Pouille, 63, 141.
structures, 85, 86, 150, 199.
style oral, 65, 275.
Sven Forkbeard, 171.
symbole et mythe, 159, 207.

technique poétique, 82, 212, 244.
thèmes et motifs, 117, 187, 189.
Thidreksaga, 38.
toponymie, 2.
traditionalisme, 3, 113.
traitement automatique, 30.
Tristan de Nanteuil, 27.
Turold, 12.

verbe *être,* 68.
vers épique, 59.
vers orphelin, 91.
Vie de Saint Amand, 11.
Virgile (influence de), 88.
Vivien, 171.
Voltaire et l'épopée, 89.
Voyage de Charlemagne, 1, 3, 28.

Willehalm, 5.

TABLE DES MATIÈRES

Informations diverses 3
Sections nationales 4
Avis important 5
Nécrologie 6
Liste des abréviations 7
Allemagne 11
Belgique 23
Bulgarie 37
Etats-Unis et Canada 41
France 59
Grande-Bretagne 65
Italie 75
Pays-Bas 85
Suisse 91
Travaux en cours 95
La vie des sections 99
Liste des membres de la Société 101
Index des auteurs 123
Index des matières et des œuvres 127

Association Intercommunale
de MÉCANOGRAPHIE
Rue Louvrex 107 — 4000 LIÈGE

Imprimé es Belgique